

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Linguistique et langue appliquée

La place de la culture et de l'interculturelle dans le manuel scolaire de 2^{ème} AS.

Présenté par :

M^{elle} Allaoua Kaissa
M^{elle} Bouakil Menoune

Le jury :

Dr Bektache Mourad, président
Pr Arezki Abdenour, directeur
Dr Ammouden Amar, examinateur

Année universitaire 2017/2018

Remerciements

Au terme de ce travail, nous remercions Dieu de nous avoir donné le courage et la volonté pour mener à bien ce mémoire.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à notre directeur de recherche Pr Arezki Abdenour pour ses précieux conseils, son aide et son encouragement et sa disponibilité tout au long de la réalisation de ce modeste travail.

Nos remerciements vont également à tous les enseignants du département de français pour leur soutien tout au long de notre parcours

Nos plus vifs remerciements vont aussi aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail.

Sans oublier nos parents, frères, sœurs, amis et nos collègues pour leur soutien moral et leur précieuse aide.

Et enfin, nous voulons remercier tous ceux qui ont participé de près ou de loin dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A mes chères et respectueux parents qui m'ont soutenue tout au long de mon parcours d'étude,

« Que Dieu vous garde et vous bénisse »

A mes frères Abdallah et AHCEN.

A mes sœurs Saliha et Samia.

A mes cousins Syphax, Nadir, Yousef, Moukrane ainsi leur père Mouhand.

A Mes oncles et mes tantes, cousins et cousines.....

A la famille ALLAOUA.

A tous mes amis : Djouhra, Amel, Aichouche, Wissam, Kahina, Djahida

Sans oublier ma chère binôme (Bouakil Menoune).

Kaissa

Dédicaces

Je dédie ce travail :

A ceux qui m'ont donné la vie, qui ont fait de moi la femme que je suis, à ceux que j'aime le plus au monde, à ma raison de vivre : ma mère et mon père.

A mon cher grand frère Idir et sa petite famille.

A mon cher frère Yahia qui m'a soutenu beaucoup.

A mes aimables très chères sœurs, qui m'ont soutenue, encouragée, guidée tout au long de ma vie Louiza, zoubida, Khokha, Kahina, Chafia, Lamia, je tiens à les remercier infiniment pour leurs chaleureuses tendresses.

A mes nièces et neveux les bien-aimés Aimad, Kamy, Bibia, Amino, Massil, Nina, Sissi, Eline et Moumouh.

A ma chère grande mère à qui je lui souhaite une longue vie, ainsi mes oncles, tantes, cousins et cousines.

A tous mes ami(es) qui me sont si cher(es) que j'aime et qui m'aiment : Qu'ils trouvent ici l'expression de mes sentiments les plus dévoués et mes vœux les plus sincères : Lyes, Wardia, Samira, Linia, Sabrina, Lydia

A ma binôme Kaissa Alloua et sa famille.

À tous ceux et celles qui m'ont soutenue pendant ma vie et dans mon parcours d'études.

A tous ceux qui m'ont aidée de près ou de loin.

Menoune

Sommaire

Introduction générale.....	8
----------------------------	---

Chapitre 01: Définition des concepts clés de notre objet d'étude

Liminaire.....	15
1. Quelques définitions de la culture en contexte scolaire.....	15
2. La dimension culturelle du FLE.....	21
3. La compétence.....	23
Synthèse.....	25

Chapitre 02: L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie et description des corpus

Liminaire.....	27
1. L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie.....	27
2. La culture nationale et étrangère dans le manuel de 2 ^{ème} AS.....	30
3. Présentation et description des corpus.....	32
Synthèse.....	41

Chapitre 03 : Chapitre analytique

Liminaire.....	43
1. Analyse des corpus.....	43
Synthèse.....	68
Conclusion générale.....	70
Bibliographie.....	76

Annexe

Introduction générale

Introduction générale

Le paysage linguistique en Algérie est riche, il se caractérise par la coexistence de plusieurs variantes. Comme l'a constaté Samir Abdelhamid : « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* »¹.

En effet, cette diversité linguistique peut être objet de nombreuses recherches tant en sciences sociales qu'en linguistique. Nous dénombrons plusieurs idiomes et variétés de langues en Algérie notamment : l'arabe dialectal et le berbère d'une part, langues parlées par les Algériens et l'arabe classique et le français d'autre part, langues enseignées à l'école. L'arabe classique ou bien (standard, académique), est la langue officielle en Algérie, elle est utilisée dans les textes officiels et elle est la langue de la révélation du coran. Elle bénéficie d'une place prestigieuse dans les institutions étatiques notamment dans les écoles, les médias, et la production intellectuelle. Un bon nombre de locuteurs illettrés en Algérie trouvent des lacunes dans la compréhension d'un texte, d'un discours lu dans cette langue. Le berbère est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Selon l'Encyclopédie Encarta : « *La langue kabyle est la variété berbère parlée par le plus grand nombre de berbérophones en Algérie, elle est vernaculaire pour la plupart des kabyles(...)* »². Les berbérophones préfèrent l'appellation « Imazighen » qui signifie l'homme libre. Abdenour Arezki précise : « *Le tamazight est enseigné dans les écoles en tant que matière facultative et essentiellement en Kabylie. Il est devenu langue nationale depuis 2002 suite aux manifestations et revendications identitaires en Kabylie Tizi-Ouzou, Bejaia et Alger* ». ³

De ce fait, la Constitution marocaine a prévu la reconnaissance de la langue tamazight comme langue seconde et officielle en 2011. L'Algérie à son tour vient d'accorder le statut de langue nationale et officielle à cette dernière le 07 février 2016.

¹Samir Abdelhamid

« *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français* », thèse de doctorat, université de Batna, 2002, p35 consulté le 30/10/2017.

² « Kabylie », Microsoft encarta 2007(CD), Microsoft corporation, 2006.Encarta encyclopédie

³ Abdenour Arezki

« *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algériens* »In Revue, Le français en Afrique, n° 23, CNRS, UMR 6039, Nice, 2008, France :<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>Consulté le 30/10/2017.

Introduction générale

Cette langue se présente sous forme de plusieurs dialectes tels que le kabyle, le chaoui le m'Zab et le targui. ⁴L'arabe dialectal ou bien populaire, est la première langue véhiculaire en Algérie. Il est langue native de la majorité de la population algérienne. Durant la colonisation, il n'y avait pas de nombreux Algériens scolarisés par conséquent l'enseignement de cette langue est réduit, mais juste après l'indépendance, la scolarisation de la langue française a progressé d'avantage dont beaucoup de locuteurs algériens apprennent la langue française. D'après Mahmoud Zemmouri: « *On peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il était du temps des français* »⁵.

Aujourd'hui, la langue française occupe une place prépondérante dans la société et elle est deuxième langue véhiculaire après l'arabe algérien. Le français est utilisé dans les institutions administratives et notamment dans les secteurs économiques, bancaires ...etc. Il est parlé par une frange de la population dans la vie quotidienne. Cette langue tient également une position importante dans les medias comme témoignent la radio (Alger chaine trois) et la télévision (canal Algérie) qui diffusent leurs programmes en français. Dans la presse écrite où on compte de nombreux quotidiens, environ la moitié de la presse écrite en Algérie. De plus, il est plus facile de trouver un travail si on est lettré en français et avec une formation dans cette langue puisque Les secteurs du travail en Algérie favorisent les personnes qui maîtrisent le français. Toutefois, l'Etat maintient le cap d'arabiser le système éducatif en réduisant le volume horaire de cette langue dans les différents cycles. Le volume horaire attribué à cette matière se présente comme suit : 05 heures hebdomadaires pour les profils littéraires et 03 heures pour les scientifiques.

En raison du temps de son enseignement réduit l'enseignant trouve des difficultés pour répondre aux besoins des apprenants et réaliser les objectifs édictés dans les programmes scolaires.⁶

⁴ Salem Chaker

« *Tamazight dans la constitution algérienne : une leurre !* »2016 .Disponible sur : <http://tamazgha.fr/Tamazight-dans-la-constitution.html> consulté le 20/12/2017.

⁵ Mahmoud Zemmouri, cité par Abdenour Arezki,

« *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien* », Revue, Le français en Afrique, n° 23, CNRS, UMR 6039, Nice, 2008, France.

⁶Nacer Berbaoui

« *Enseignement /apprentissage du français en Algérie : enjeux culturels et représentation identitaire*» les 23 et 24 novembre 2011, Université de Béchar. :disponible sur :http://manifest.univ-ouargla.dz/documents/Archive/Archive%20Faculte%20des%20Lettres%20et%20des%20Langues/seminaires%20facultes%20des%20lettres/enseignement-apprentissage-du-francais-en-Algerie/BERBAOUI_Nacer.pdf Consulté le 20/12/2017

Introduction générale

À partir des années 2000, le système éducatif en Algérie a subi des modifications et l'application de cette réforme a commencé en 2003 pour le cycle primaire. Il y a eu des nouveautés dans l'enseignement notamment elle a introduit une nouvelle approche qui est l'approche par compétence. L'enseignement du français débute en 3^{ème} AP alors qu'auparavant c'était la pédagogie par objectif et l'enseignement du FLE commence à partir de la 4^{ème} AP. Cette réforme a abouti un changement au niveau des coefficients des matières à enseigner notamment au BAC par conséquent la langue arabe atteint le plus grand coefficient quatre en revanche deux pour la langue française. Cette dernière est la première langue étrangère en Algérie et elle occupe une place prestigieuse car elle est un outil de travail pour les Algériens et les Algériennes que se soit sur le lieu du travail, à l'école ou dans la vie quotidienne⁷.

La diffusion de cette langue est due au développement des nouvelles technologies notamment les paraboles qui font leurs entrées dans chaque foyer algérien. Ainsi, elle tient une place primordiale dans l'enseignement universitaire. L'enseignement/apprentissage du français dans le secondaire n'a pas seulement pour objectif de faire acquérir les compétences linguistiques autrement dit communicatives mais aussi un moyen de connaître, de découvrir la civilisation, la culture de l'Autre. Comme l'a expliqué Janine Courtillon : « *Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vies des attitudes, des façons de pensée, une logique autre, nouvelle et différente* »⁸.

L'interculturalité est l'objet de notre présente étude et nous y revenons en détail dans la partie suivante. Elle permet à l'apprenant de découvrir les autres cultures et civilisations. Elle contribue à l'apprentissage des valeurs humaines universelles.

La ministre de l'éducation indique que l'anthologie littéraire comporte des thèmes en accord avec les valeurs de l'algérianité et les références culturelles nationales.

Dominique Caubet déclare que : « *Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur à un statut très ambigu* ». Dans ce sens, il ajoute « *d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au*

⁷ Habib El Mistari

« *L'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques en classe* ». Synergies Algérie n °18-2013 p.39-51. Disponible sur : https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article2_Habib_El_Mistari.pdf . Consulté le : 20/11/201

⁸Janine Courtillon,

Elaborer un cours de FLE, Hachette, 2003, Paris

Introduction générale

modernisme »⁹. En classe de français langue étrangère (FLE), l'enseignant exploite le manuel comme support didactique. Cet outil pédagogique est conçu par des professionnels dans le but de répondre aux besoins des apprenants.

A ce sujet Manaa Guaouaou explique l'esprit de cette réforme de 2005 : « *La didactique du FLE s'efforce de préparer l'apprenant à des interactions multiples et à prendre conscience de l'existence d'autres groupes sociaux, d'autres peuples, d'autres cultures* »¹⁰. La didactique de FLE vise à préparer l'apprenant à des interactions différentes, ce qui lui permet d'être en contact avec d'autres cultures.

1. Quelques pistes de recherche

L'objectif de notre travail est de savoir si le manuel scolaire de 2^{ème} AS comprend l'aspect culturel et l'interculturel et la place qui leur est accordée. Le choix de cette thématique n'est pas évident mais parce qu'elle nous permet d'apporter des éclairages sur la place accordée à la culture dans le manuel de 2^{ème} AS et d'analyser les contenus textuels et la progression adoptée dans l'apprentissage de l'interculturalité. Nous observons si les textes du manuel sont suffisants pour travailler la culture cible. Mais aussi nous nous interrogeons si les enseignants exploitent d'autres supports en classe pour réaliser cet objectif.

2. Quelques axes de recherche

Liminaire

Comme l'indique l'intitulé de notre sujet de recherche : « La place de la culture et de l'interculturel dans le manuel de 2^{ème} AS ». Nous nous interrogeons sur les contenus textuels des nouveaux manuels de 2^{ème} AS s'ils prennent en charge l'aspect culturel et interculturel.

De cette question découle d'autres points théoriques subsidiaires :

- La culture cible (l'Autre, l'Occident...) est-elle présente dans le manuel de 2^{ème} AS ?
- L'interculturalité est-elle suffisamment représentée dans le manuel de 2^{ème} AS ?

⁹ Dominique Caubet (1998)

« *Alternance de codes au Maghreb, pour quoi le français est-il arabisé ?* » n°14 In [Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contexte plurilingue], p 122

¹⁰ Guaouaou Manaa

« *L'enseignement / apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures* » synergies Algérie n°04-2009pp 209 -216. Disponible: <https://gerflint.fr/Base/Algerie4/gaouaou.pdf> . Consulté le : 28/11/2017

Introduction générale

- Les thèmes abordés dans le manuel visent-ils à développer quelle représentation (véhiculée) de la compétence interculturelle chez les apprenants ?

3. Hypothèses de travail

En guise de réponses préalables à ces pistes de recherche, nous avons avancé les hypothèses suivantes :

- Le choix des thématiques abordées par les concepteurs de manuels visant à développer l'aspect culturel et interculturel chez les apprenants de 2^{ème} AS.
- Le manuel de 2^{ème} AS se caractérise par une richesse en éléments interculturels. Les difficultés rencontrées par les enseignants dans la réalisation de ces finalités.
- Le manuel de 2^{ème} AS accorde un intérêt à la dimension culturelle et interculturelle en classe.

4. Notre démarche méthodologique

Dans notre recherche nous avons procédé dans la première partie à l'analyse le manuel de 2^{ème} AS qui est reparti en quatre projets d'enseignement contenant des séquences didactiques chacune comprend des thèmes variés qui traitent de la culture source et cible notamment dans **le projet 03** : « Présenter le lycée , le village ,la ville ou le monde de vos rêves ,pour faire partager vos idées ,vos aspirations » , séquence 01 le texte de Eugène Fromentin ,un été dans le Sahara , Edition . ENAGE, Alger, 2001 intitulé « De Djelfa à Laghouat », dans la séquence 02 le texte intitulé : « Azzeffoun, la mer et le reste ...» écrit par Tahar Djaout, Algérie Actualité, 21-27 janvier 1982. Ces textes visent à développer la compétence culturelle chez les apprenants.

Dans **le projet 02** : « Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes », séquence 02, le texte écrit par F.Edelmann, Le monde ,12 janvier 1988 intitulé : « Venise la kermesse frénétique » et dans la séquence 3 ; le texte écrit par Michel Jury, Le Matin de paris ,29 /11/1999 qui parle de la « Galerie des célébrités ». Les contenus textuels de ce projet visent à développer l'aspect interculturel .Nous avons envisagé d'étudier et d'analyser les textes sélectionnés dans chacun des quatre projets du manuel de 2^{ème} AS.

Puis dans la deuxième partie, nous avons confectionné un questionnaire adressé aux enseignants du français du secondaire .Nous avons choisi deux lycées dans deux communautés différentes : « Aokas » le littoral méditerranéen, à environ 28 KM à l'est de

Introduction générale

Bejaia et « Aouzellaguen » qui se situe dans la daïra d'Ifri Aouzellaguen à de 55 kilomètre à l'ouest de Bejaia. Nous avons choisi cet outil d'investigation dans le but d'élargir notre échantillon et d'obtenir des avis aussi larges des acteurs éducatifs. À ce propos, Louis Jean Calvet explique que : « *Le questionnaire occupe une position de choix parmi les instruments de recherche mis à contribution par la sociolinguistique, car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative.* »¹¹.

5. Délimitation de l'objet de l'étude

Notre mémoire comprend quatre parties principales. Dans la première partie nous avons essayé de bien expliquer notre problématique et les hypothèses de travail. Nous revenons sur nos choix méthodologiques. Nous avons exploité le premier chapitre aux définitions des concepts clés de notre objet d'étude et nous avons essayé de mettre en relation la notion de la culture et de l'interculturel à celle de la langue. Nous avons expliqué dans le deuxième chapitre la place de la langue française en Algérie plus particulièrement dans le cycle second et la description de corpus. Le troisième chapitre est porté sur le volet étude de terrain et recueil du corpus et il englobe d'une façon approfondie l'analyse des données de l'enquête et l'étude qualitative de la thématique : la culture et l'inter culturalité, par le biais des thèmes et contenus dans le manuel.

En rapport aux **quatre projets** du manuel portant sur des repères culturels et interculturels un questionnaire est confectionné à l'endroit des enseignants des lycées d'Aokas et d'Aouzellaguen. Nous y revenons en détail dans la partie réservée au corpus.

¹¹Louis Jean Calvet et Dumont Pierre

L'enquête sociolinguistique, édition l'Harmattan, 1999, p 15.

Chapitre01 : Définition des concepts clés de notre objet d'étude

Liminaire

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, qui est un champ disciplinaire très vaste.

Dans ce chapitre comme son intitulé l'indique est un chapitre théorique dans lequel nous sommes intéressées à clarifier certaines notions liées à notre réflexion. Dans cette partie nous avons abordé les notions suivantes «identité, altérité, culture et interculturel ». Puis, nous avons clarifié le lien entre la langue et la culture. Enfin, il nous paraît important de revisiter la notion de la compétence notamment culturelle et interculturelle.

1. Quelques définitions de la culture en contexte scolaire**1.1 Définition de l'altérité**

L'altérité est issue du latin, alter, désigne l'autre. En philosophie, l'altérité est le caractère, la qualité de ce qui est autre. C'est aussi la reconnaissance de l'autre dans sa différence, qu'elle soit ethnique, sociale, culturelle ou religieuse.¹

Cette notion cherche à savoir sur ce qui est l'autre, que nous, sur nos relations avec lui, notre existence sans lui, sur les outils possibles de le connaître.

Dans un sens plus large, ce terme est défini comme acceptation de l'autre malgré les différences sans toucher à ses droits.

En se référant aux Gilles Ferréol et Guy Jucquois dans le dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, la substantive « altérité » semble désigner une qualité ou une essence, l'essence de l'être autre. Mais de son côté, l'autre désigne des choses très différentes : l'autre homme, autrui, l'autre.²

¹<http://lifim2010.over-blog.com/article-dossier-qu-est-ce-que-l-altérite-76102794.html>

² Gilles Ferréol, Guy Jucquois

Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, Armand Colin, coll., 2004, p04, Paris

Lorsque nous parlons de l'altérité nous faisons appel à l'autre ou tout simplement autrui. À ce propos André Lalonde explique que l'altérité : « *est le caractère de ce qui est autre* ». Dans le même siècle, il ajoute en citant Renouvier en ces termes : « *spécialement chez Renouvier, l'altérité signifie : le caractère de ce qui est autre que moi* ». ³

1.2 Identité

La notion d'identité a été le champ d'investigation de nombreux auteurs selon Abdenour Arezki, cette notion est issue du latin Idem, qui signifie « le même ». Ce terme est d'abord utilisé en psychologie, il désigne l'unité de « moi » de tout individu. Il englobe au même temps les attitudes, les institutions sociales et aussi les activités humaine par conséquent cette notion sert à fonder, unifier des groupes et à les distinguer des autres. ⁴

La notion d'identité est polysémique. Selon les définitions données par le Petit Robert, il évoque la similitude, « *caractère de ce qui est identique* », l'unité, « *caractère de ce qui est un* », la permanence, caractère de ce qui reste identique à soi-même », la reconnaissance et l'individualisation, « *le fait pour une personne d'être tel individu et de pouvoir également être reconnue pour telle sans nulle confusion grâce aux éléments qui l'individualisent* ». ⁵

Pour l'anthropologie, Nicole Sindzingre :

La question de l'identité est inséparable de l'individuation, c'est-à-dire de « la » différenciation de classes ou d'éléments de classes de même niveau. Pour identifier un ou plusieurs êtres à d'autres, il faut bien les distinguer de tout ce qu'ils ne sont pas ; et à l'inverse, pour appréhender un être singulier, il faut bien supposer son identité historique ⁶.

³ André Lalonde,
Vocabulaire technique et critique de la philosophie, PUF, 1926, p39, Paris

⁴ Abdenour Arezki
« *L'identité linguistique : une construction sociale et/ou un processus de construction socio discursive ?* ». In synergies Algérie N°2 -2008.PP191-198. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie2/abdenour.pdf> Consulté le 11/04/2018.

⁵ Barus –Michel (J.), Enriquez(E.), Lévy (A.) (Sous la direction de), *Vocabulaire de psychosociologie*, références et position, Paris, Eres, 2002, disponible sur : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/cifali/cours/Vocabulaire_psychosociologie/identite_degauleja.c.pdf

⁶ Nicole sindzingre, cité dans
« *la France qui à la chance inouïe d'avoir entrées dans cette mondialisation par les trois aires culturelles et géographiques où elle est présente, n'en fait rien, n'en est pas fière, et n'en dit rien* ». Disponible sur : <http://www.wolton.cnrs.fr/spip.php?article68>.àdw, Polynésie française une communication politique en devenir, hermès n° 32-33 .2002.

Autrement dit, l'identité se manifeste par la différenciation des êtres humains, ce qui permet à ces derniers d'être uniques et universels.

En se référant à Claude Lévi Strauss: « *L'identité est une sorte de foyer virtuel auquel il nous est indispensable de référer pour expliquer un certain nombre de choses, mais sans qu'il n'ait jamais d'existence réelle* »⁷. Nous comprenons à travers cette citation que la notion d'identité vise à justifier quelques attitudes des locuteurs.

La construction d'une identité est fortement liée au contexte social et les relations qui nous réunissent avec l'autre, comme l'a signalé Jean François Têtu: «*La reconnaissance de l'autre se fait d'abord dans l'espace, parce que c'est l'espace qui marque la séparation, la distinction avec l'autre. Mais cet espace physique ne peut devenir espace de communication que s'il devient lui aussi un espace symbolique. C'est bien ce que signifient les frontières*»⁸.

Actuellement, beaucoup de travaux montrent que l'identité et l'altérité sont inséparables. Chacune n'existe que par rapport à l'autre. Entre autre, construire une identité, c'est affirmer une part de sa différence significative⁹.

1.3 La culture

Avec l'apparition de l'approche communicative de nombreuses disciplines sont intégrées dans le milieu scolaire dans le but de développer la réflexion didactique en étudiant l'objet de « culture ». ¹⁰

La notion de culture a un sens très large, elle regroupe divers domaines tels que l'anthropologie, sociologie, philosophie et également en didactique en intégrant ce processus dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangère. Cette notion remonte au 19^{ème} siècle, elle est issue du latin « cultura » signifie le soin apporté au champ et à la terre, ensuite cette notion a évolué, elle n'est plus utilisée dans le domaine de l'agriculture

⁷ Claud Levy Strauss cité par Guy Parmentier, Sylvie Roland

« *Les consommateurs des mondes virtuels : construction identitaire et expérience de consommation dans le second life* » 2009. P3 Disponible sur : <http://www.theinnovation.eu/fr/wp-content/uploads/downloads/2010/11/ConstructionIdentitaireSecondLife.pdf>.

⁸ Jean François Têtu

« *Identité, culture, et communication* », communication faite lors du premier congrès franco-mexicain SFSIC et Amic, Mexico, le 8-9-10 avril 2002, Universidad Autonoma de Mexico. Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00754343/document>

⁹ Patrick Colin

« *Identité et altérité* ». Disponible sur : <https://www.caim.info/revue-cahiers-de-gestalt-therapie-2001-1-page-52.htm>.

¹⁰ Florence Windmuller

Français langue étrangère (FLE) : Approche culturelle et interculturelle, Belin, 2011. P19

seulement, mais aussi dans le développement intellectuel de l'individu. Dans le dictionnaire actuel de l'éducation Par conséquent de nombreuses définitions ont été attribuées à cette notion.¹¹

En effet, l'anthropologue Edward Burnet Tylor a donné la première définition de la culture: « *La culture est l'expression de la totalité de la vie sociale de l'homme. Elle se caractérise par sa dimension collective, elle est acquise et ne relève pas de l'hérédité biologique. Cependant, son origine et son caractère sont en grande partie inconscients.* ». ¹²Nous comprenons à travers cette citation que la culture est un fait social qui représente la vie des êtres humains.

Quand on évoque la notion de la culture, on renvoie fréquemment à la définition de Pierre Bourdieu. Il définit la culture de la manière suivante : « *la culture est ce pouvoir, de distinguer, différencier et dissocier, c'est la capacité de faire des différences* »¹³.

La culture désigne un ensemble d'attitudes des êtres humains consistant à expliquer les comportements des individus, comme l'a signalé Philippe Blanchet « *la culture est un ensemble de schéma interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de donnée, de principe et de convention qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui* ». ¹⁴

A ce sujet Martine Abdallah Pretceille affirme que la culture comprend deux fonctions :

-une fonction « ontologique »qui permet à l'être humain de se signifier à lui-même et aux autres.

-une fonction « instrumentale »qui facilite l'adaptation aux environnements nouveaux en produisant des comportements et des attitudes. C'est à dire de la culture¹⁵.

¹¹<http://virtuelcampus.univ-msila.dz/fll/wp-content/uploads/2017/02/La-Culture-D%C3%A9finition.pdf>

¹² In : Denys. Cuche,

La notion de la culture dans les sciences sociales: Éd. La découverte, 1996 p 1996, Paris

¹³ « *la distinction* ».In « *revue française de pédagogie* »n°108, 1994, p8 .Disponible sur :https://www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1994_num_108_1_1251

¹⁴Blanchet Philippe

« *L'approche interculturelle en didactique du FLE* »In « cours d'UED de didactique du français langue étrangère de 03^{ème} de licence »2004-2005p.7

¹⁵ Martine Abdallah Pretceille

L'éducation interculturelle, Que- sais je. N° 3487, 1999, P17, Paris.

Dans le même siècle Abdallah Pretceille ajoute que : « *La culture, comme la langue, est bien un lieu de mise en scène de soi et des autres* »¹⁶ .

D'après Jean Dubois, la notion de culture est : « *L'ensemble des représentations, des jugements idéologique, et des sentiments qui se transmettent à l'intérieure d'une communauté* »¹⁷. En d'autres termes, la culture est un fait social qui se transmet d'une génération à une autre.

En somme, la culture résume notre manière de vivre, de penser qui se voit dans nos comportements, nos pratiques sociales, nos traditions,...etc

1.4 L'interculturel

De nos jours, les nouvelles technologies jouent un rôle primordial au sein de la vie sociale, notamment elles favorisent la communication entre les gens, les échanges, et les interactions. Ce contact met en avant la découverte de plusieurs cultures par l'élève.

Les apprenants deviennent conscients qu'il existe d'autres cultures qui partagent des éléments communs avec leur propre culture ce qu'on nomme par : l'interculturel. D'après le dictionnaire de Jean pierre Cuq français langue étrangère et second le préfix « inter » est très utilisé dans la terminologie de la didactique et dans d'autres domaines du savoir exemples : interaction, intertextuel, interculturel, inter phrastique...etc. Il constitue la première partie du terme désignant un lien entre entité de même nature.¹⁸

Cette notion fut pensée en terme de différentes cultures .Elle fait son entrée dans les années soixante-dix à l'école primaire dans les classes d'enfants de migrant face aux difficultés scolaires. Afin de dépasser ses obstacles, l'école reste un lieu primordial pour la formation, éducation des futurs citoyens .Cet endroit leurs permettra de respecter la différence et l'ouverture à l'altérité. L'interculturel s'agit d'un processus dynamique qui favorise les échanges entre les cultures, le contact et le dialogue entre les peuples.

¹⁶ Idem,

L'éducation interculturelle, Que- sais je. N° 3487, 1999, P17, Paris

¹⁷ Jean Dubois,

Cité par Claes-T-M, «*La dimension interculturelle dans l'enseignement du français, langue de spécialité* », www.franchoparler.org/article/interculturelclaes.com Consulté le 13/12/2017

¹⁸ Jean pierre Cuq

Dictionnaire du français langue étrangère et seconde, clé international, 2003, P 134, Paris

En effet, cette notion a été l'objet d'étude de plusieurs auteurs par conséquent différentes définitions lui ont été attribuées. Elle vise le respect de la singularité de chaque culture par rapport à l'autre c'est le contraire du racisme.

À cet égard, Florence Windmuller déclare que :

La démarche interculturelle n'est pas une comparaison entre deux cultures basée sur les différences ou les similitudes entre des faits, des pratiques, des coutumes,...etc. Elle est une démarche une pédagogie interactionniste et constructiviste qui amène l'apprenant à un apprentissage qui se dirige vers l'autre mais avant tout vers lui-même¹⁹.

En se référant à Martine Abdallah Pretceille, l'interculturel met en avant la rencontre entre des cultures. À ce propos, il déclare que : « *L'interculturel est d'abord une relation entre deux individus qui ont intériorisé dans leur subjectivité une culture, unique à chaque fois, en fonction de leur âge, sexe, statut social et trajectoire personnelle. On ne rencontre pas une culture mais des individus et des groupes qui mettent en scène une culture* »²⁰.

À ce propos, Jean Pierre Cuq distingue entre « l'interculturel » et « multiculturel » : le multiculturel désignant la présence de différentes cultures sans qu'il ait interaction entre elles. Contrairement à la simple coexistence des cultures, l'interculturel stipule un échange entre les cultures dont profiter les deux (ou plusieurs) cotés.²¹

Autrement dit, l'interculturel consiste à accepter l'autre, ce qui permet de développer d'avantage sa propre culture en revanche au multiculturel.

L'interculturel prend en charge la compréhension aux différents problèmes sociaux en relation avec des diversités culturelles. Martine Abdallah Pretceille explique l'interculturel comme suit : « *construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* ». ²²

¹⁹ Florence Windmuller

Français langue étrangère (FLE) : Approche culturelle et interculturelle, 2011, P 20, Berlin.

²⁰ Martine Abdallah Pretceille

E.M. Lipiansky (sous la dir. de) (1999). *Guide de l'interculturel en formation* : Retz, p 229, Paris.

²¹ Jean Pierre Cuq.

Dictionnaire du français langue étrangère et seconde, clé international, 2003, P 136, Paris.

²² Martine Abdallah Pretceille, cité dans

« *Le défi de la diversité culturelle et l'enseignement du FLE en Algérie* », réalisé par Saadia Cheikh, Université de Mostaganem. Disponible

Sur : [file:///C:/Users/USER/Downloads/a2de609f507de3e98f45cf5e881d9717%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/USER/Downloads/a2de609f507de3e98f45cf5e881d9717%20(2).pdf) . Consulté le 15/02/2018

En effet, l'interculturel désigne la connexion entre deux cultures. Comme l'a expliqué Louis Porcher : « L'enseignement *des langues s'opère toujours dans un contexte de contact entre plusieurs cultures (deux au moins)*. On se trouve par conséquent dans une situation *interculturelle* ». ²³

Aussi, le contact entre les cultures pousse l'individu à se situer et de connaître mieux la culture cible et ses valeurs. D'une part, apprendre une langue a pour but essentiel de communiquer comme le souligne Christian Puren dans sa citation : « *Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans les situations de communication où l'apprenant aura quelque chose de se trouver en utilisant les codes et la langue cible* ». ²⁴

En somme, ce processus désigne en général l'ouverture sur le monde, l'acceptation de l'autre malgré les différences, le contact entre les cultures, les interactions et les échanges. L'apprenant respecte les valeurs culturelles de l'Autre et admet les différences et une vision du monde. Cette démarche l'éloignant de toute sorte de la discrimination et de haine envers l'autre.

2. La dimension culturelle du FLE

2.1 Le rapport entre la langue et la culture

Il est bien évident que la notion de la langue se rattache à celle de culture. En effet, une grande part de la culture est représentée dans la langue.

Comme l'a constaté Florence Windmuller : « *Il n'existe aucun enseignement de la culture indépendamment de l'enseignement de la langue. Soit la culture abordée après que les apprenants ont acquis une maîtrise suffisante de la langue, soit la langue est dépendante des contenus linguistiques* ». La langue est le lieu des représentations de la culture. On ne parle pas seulement de l'enseignement des langues étrangères, mais plutôt de celui des langues/cultures étrangères, toute étude linguistique fait appel à la description culturelle.

²³ Louis Porcher

Le français langue étrangère, Emergence et enseignement d'une discipline, Hachette, 1995, Paris. Disponible sur https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1995_num_45_1_2026. Consulté le : 20/03/2018.

²⁴ Christian Puren, Cité par

Guaouaou Manaa, « *l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures* ». In *synergie Algérie* n 4 -2009 pp 209-216 .Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie4/gaouaou.pdf>. Consulté le : 28/11/2011.

Dans le même siècle, il ajoute que : « *la langue est un moyen d'apprentissage qui tend vers autre chose : la communication avec les membres d'une culture étrangère* ». ²⁵

Nous pourrions noter que la langue et la culture sont indissociablement liées. Cela explique plusieurs éléments pratiquement indissociés tels que: les traditions, les mœurs et les coutumes peuvent se découvrir grâce aux éléments linguistiques. D'un point de vue didactique : « *la culture est le domaine de référence qui permet à l'idiome de devenir langue : c'est la fonction symbolique de ces références qui établit la langue comme maternelle, seconde ou étrangère et conditionne la fonction communicative* ». ²⁶

Il est à noter qu'une relation réciproque existe entre langue et culture. C'est à travers la langue qu'on découvre les valeurs sociales. Dans le domaine d'enseignement d'une langue étrangère, plus précisément de la langue française, nous ne pouvons pas enseigner la langue sans faire référence à l'aspect culturel de cette dernière. La langue est un instrument permettant aux individus de verbaliser sa vision du monde. Elle constitue tous les éléments et les traces d'une société, de nombreux éléments du système culturel notamment les traditions, règles morales se manifestent par le biais de la langue. ²⁷ Par ailleurs, la langue se définit comme un objet d'enseignement /apprentissage. Ainsi que le défi culturel est d'enseigner la langue et la culture et de démontrer comment la culture des apprenants entre en interaction avec une culture toute autre en tenant compte d'une divergence culturelle. ²⁸

Cependant, l'école algérienne a perdu le sens du plaisir et de la scolarité. Plus que cela cette dernière n'a plus ce sentiment d'appartenir à un projet de scolarité où il est question de rassembler les Algériennes et les Algériens autour d'un seul et même d'ordre et de mettre le pays sur orbite du savoir et des grandes conquêtes scientifiques et intellectuelles. De plus en plus, elle donne l'impression d'être comme ce bateau en pleine perdition que plus rien ne peut sauver du naufrage. L'école est devenue le laboratoire du régime. Nous pouvons citer comme exemple les grandes stars très connues, on constate que nos apprenants connaissent

²⁵ Florence Windmuller,

Français langue étrangère (FLE) : Approche culturelle et interculturelle, 2011, P 24, Berlin.

²⁶ Jean Pierre Cuq, Isabel Gruca

Cours de didactique de français langue étrangère et seconde, Coll., FLE, PUG, 2005, p 84, Grenoble

²⁷ Gaaouaou Manaa,

« *L'enseignement /apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures* ». In *synergie Algérie* n 4 -2009 pp211. Disponible sur :

<https://gerflint.fr/Base/Algerie4/gaouaou.pdf>. Consulté le : 28/11/2011

²⁸ Françoise Dimoguin

« *La didactique des langues-cultures à la croisée des méthodes* ». Disponible sur : <http://journals.openedition.org/trema/427>. Consulté le 21/03/2018.

tout sur la vie de ces stars. À titre d'exemple les grands footballeurs tels que Messi et Ronaldo, mais ils ignorent tout sur la vie de nos penseurs tels que Malek Benabi, Mouloud Mammeri et Mustapha Lacheraf²⁹.

Pour tout dire, la notion de culture est liée à la langue autrement dit ces deux éléments sont complémentaires.

3. La compétence

Depuis les années soixante dix, le concept de compétence a été employé dans le domaine professionnel et éducatif notamment dans les programmes de l'enseignement professionnel.

Selon Jean pierre Cuq, la notion de compétence recouvre trois formes de capacités cognitives et comportement mental, compétence linguistique, communicative et socioculturel.³⁰

Le décret Mission de 1997 propose la définition suivante de la compétence : « Aptitude à mettre en œuvre un ensemble organisé de savoir, savoir-faire et d'attitude permettant d'accomplir un certain nombre de tâches ». ³¹. Marc Romain ville distingue deux traits fondamentaux de cette définition :

- La compétence est un réseau intégré de ressources cognitives, socio affectives et Sensorimotrices ; elle comprend donc aussi des savoirs.
- Elle est orientée vers l'action : l'apprentissage de ces ressources n'a de sens que si l'élève se montre apte à les mobiliser dans une « famille de situation ».

Le message didactique est donc à la fois simple et fort : l'approche par compétences invite l'école à développer des « savoirs vivants », c'est-à-dire des outils pour penser et agir, à l'école et en société. ³². La compétence désigne la capacité des individus d'effectuer les tâches avec succès. À cet égard, Pierre Gillet définit la compétence comme suit : « *Un système de connaissances, conceptuelles et procédurales, organisées en schémas opératoires et qui*

²⁹Said Radjef

« *Où va l'école algérienne* ». Disponible sur : <http://lequotidienalgerie.org/2013/09/05/ou-va-lecole-algerienne> Consulté le : 21/03/201.

³⁰ Jean pierre Cuq.

Dictionnaire du français langue étrangère et seconde, clé international, 2003, Paris

³¹Décret MISSONS, art 05 ,1997 .Disponible sur : <https://pure.fundp.ac.be/ws/files/1016673/57474.pdf>.. Consulté le : 21/03/2018

³² Marc Romaine Ville

« *L'approche par compétence en Belgique Francophone : où est- on ?* ». Disponible sur : <https://pure.fundp.ac.be/ws/files/1016673/57474.pdf> .Consulté le 23/03/2018.

permettent, à l'intérieur d'une famille de situations, l'identification d'une tâche-problème et sa résolution par une action efficace ». ³³

3.1 La compétence culturelle

De nombreuses définitions ont été attribuées à la notion de compétence culturelle. En effet, l'apprentissage d'une langue étrangère ne vise pas seulement à la maîtrise de son aspect linguistique autrement dit savoir communiquer avec l'autre mais aussi la nécessité d'être capable à utiliser la langue au sein de la vie sociale, ce qui lui donnerait l'opportunité de découvrir l'autre, c'est le même cas dans le manuel, l'aspect culturel permet aux apprenant de mieux connaître son identité, ses principes etc.

D'après Martine Abdallah Pretceille, la compétence culturelle est : « *la connaissance des différences culturelles (dimensions ethnographique), [...] »* ³⁴. Autrement dit, la compétence culturelle est basée sur la connaissance des caractéristiques des cultures.

Ainsi, Louis Porcher définit la compétence culturelle comme suit :

La capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation. ³⁵

L'enseignement /apprentissage d'une autre culture aux apprenants les mènent à connaître le sens de l'harmonie vis-à-vis d'autres personnes et d'autres cultures, cependant cette culture l'aide à connaître et découvrir le contexte sociale.

A cet égard Gérard Depardieu donne son avis: « *Il n'y a jamais pour moi ni barrière culturelle, ni de barrière de couleur ce sont la conviction, la culture, la vie, l'intelligence de l'autre qui me redonnent sans cesse l'espoir »* ³⁶.

³³ Pierre Gillet

Construire la formation : outils pour les enseignants et les formateurs, PUF, 1991, Paris .Disponible sur : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teaching/tc101/competence_concept.html.

³⁴ Martine Abdallah Pretceille, cité par Albert Etienne Temnkeng

« *Compétence interculturelle efficacité de l'action didactique en classe de langue »*. Disponible sur : https://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html .Consulté le 01/04/2018.

³⁵ Louis Porcher, cité par Petethory François,

In Etude de linguistique appliquée n° 69 ,1998 .« *L'approche interculturelle en classe de français »* .Attaché de coopération pour le français.

³⁶ Gérard Depardieu,

Journal Le Parisien, « *Citation célèbre* », Disponible sur le site : <http://citation-celebre.leparisien.fr/citation/culture>. Consulté le : 17/03/2018

3.2 La compétence interculturelle

La langue fait partie intégrale de la culture. Les cours de langues privilégient donc l'enseignement/apprentissage des compétences interculturelles, car apprendre une langue étrangère signifie entrer en contact avec la culture du pays cible. Il en résulte l'immense rôle qu'un enseignant en langues peut et devrait y jouer à condition que lui-même s'ouvre à l'interculturalité, qu'il ne craigne pas de l'enseigner et de l'apprendre à ses élèves, car l'éducation interculturelle est un processus qui dure toute la vie et dans lequel les rôles sont souvent interchangeables: l'apprenant prend celui de l'enseignant et l'enseignant celui de l'apprenant.³⁷

En se référant à Henriette Mialy Rakotomena, la compétence interculturelle désigne un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou un groupe de personnes de cultures différentes, *La compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d'analyser les différences d'une autre culture, de s'y adapter, d'y évoluer, d'atteindre ses objectifs dans cette différence* »³⁸.

En effet, l'interculturel suppose un échange et une interaction pour éliminer les obstacles entrer en relation et en communication avec les autres. Cela implique plus qu'une compétence linguistique, une compétence culturelle.

Louis Porcher ajoute que : « *Accepter et respecter les modes de vie, les croyances, les cultures des autres peuples ; c'est aller vers un métissage possible sans abandon de sa propre identité* »³⁹.

Synthèse

En guise de conclusion, nous avons tenté de cerner dans ce cadre théorique les différentes conceptions relatives à notre thème de recherche, dont nous avons abordé les définitions attribuées aux concepts de base (altérité, identité, culture et interculturel).

Après avoir passé en revue les définitions utiles des concepts clés nous allons découvrir la relation entre langue et culture, ainsi la compétence culturelle et interculturelle.

³⁷ « *Compétence interculturelle aujourd'hui* », Les langues pour la cohésion, Disponible sur le Site : <http://archive.ecml.at/mtp2/Gulliver/results/fr/competence-interculturelle-2.htm> Consulté le : 17/03/2018

³⁸ Mialy Rakotomena Henriette,

« *Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle* ». Revue internationale sur le travail de la société, n°32, 2005, p675

³⁹ Louis Porcher

Cité par Amar Ammouden « *La chanson : un outil possible pour une approche intégrée de la littéracie et de la culture* » In synergie Algérie n°6- 2009 pp117-124 .Disponible sur. <https://gerflint.fr/Base/Algerie6/ammouden-amar.pdf> Consulté le 17/03/2018

Chapitre 02 :L'enseignement /apprentissage de la langue française en Algérie et description des corpus.

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

Liminaire

L'enseignement en Algérie a conçu des modifications visant une meilleure transmission du savoir et la réorganisation des programmes.

En premier lieu, Notre intention dans ce chapitre est de clarifier les changements qui sont effectués dans le système éducatif algérien, la place de la langue française en Algérie et l'enseignement de cette dernière dans le cycle second. Ensuite, nous sommes intéressées à la mise en valeur de la culture nationale et la culture de l'autre dans le manuel scolaire de 2^{ème} AS. Enfin, nous avons estimé qu'il est utile de présenter et de décrire le manuel de 2^{ème} AS.

Nous passerons en revue l'essentiel des thématiques liées :

- A la culture nationale, les auteurs, la récurrence de thèmes.
- A la culture de l'autre, le choix des supports, les types de discours
- Les genres de textes (faits divers, textes littéraires....) servant de supports à l'approche des faits culturels.

1. Un bref aperçu de l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie

1.1 Le français en Algérie

Avant l'occupation, la langue utilisée dans le contexte algérien était la langue arabe plus précisément l'arabe classique, ce sont les Zaouïas qui donnent des enseignements religieux. La langue française a pris une place dans le territoire algérien à partir de la colonisation française en 1830. Cette colonisation a introduit la langue française au sein de la société algérienne.¹

A cet égard, Gilbert Grandgillaume affirme que : « *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée elle s'imposa surtout la langue officielle, langue de l'administration et la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française* »²

La langue française doit prendre place dans le contexte algérien puisqu'elle est considérée comme étant une langue de l'ouverture à la modernité. Après l'indépendance, le

¹ La langue française en Algérie : Etat des lieux disponible sur : <https://arlap.hypotheses.org/7953>

² Gilbert Grandgillaume

Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve et Larousse 1983, p11, Paris

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

paysage linguistique en Algérie a connu une évolution car il y a eu l'entrée et l'arrivée de la langue française notamment dans l'administration, les médias et l'éducation.

1.2 Le statut du français en Algérie

Actuellement, le français est une langue en usage, et souvent présente dans divers secteurs. Ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans. Elle est considérée comme première langue étrangère en Algérie.

En effet, Yacine Derradji explique que : « *Le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère .Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif. En effet, jusque dans les années 70, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française* ». ³

La langue française est omniprésente dans la société algérienne, elle est fortement considérée comme étant une langue de prestige, de modernité et d'ouverture.

A ce propos, Saida Kanoua signale que : « *En fait le français a vécu plusieurs évolutions en Algérie d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture et idiome de la modernité, de la science, de la technologie, de l'ouverture de l'algérien sur le monde* ». ⁴

1.3 La réforme du système éducatif en Algérie

Le 13 mai 2000, le système éducatif a conçu une réforme qui a été met en chantier par le président de la république .Ce processus englobe d'une part, les objectifs et les méthodologies d'enseignement et d'autres part, sur l'enchaînement et l'association des sous systèmes.

Cette réforme est basée principalement sur trois grandes pôles sont :

-Le premier pôle vise à l'amélioration de la qualification de l'encadrement autrement le développement des conditions de formation chez les enseignants dans le but d'atteindre une excellente formation.

-Le deuxième pôle s'inscrit dans le cadre de refonte de la pédagogie, il englobe les différents champs disciplinaires importants dans le système éducatif.

³ Yacine Derradji

Le français en Algérie lexique et dynamique des langues, Duculot, 2002p36, Belgique

⁴ Saida Kanoua

« *Culture et enseignement du français en Algérie* » édition synergies2008, p 88, Alger

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

-Le troisième pôle met en œuvre la réorganisation du système éducatif, ces modifications ont été effectuées au fur et à mesure depuis 2002 jusqu'à 2005.⁵

En résumé, cette réforme a pour objectif d'améliorer les capacités des apprenants de reconnaître plusieurs langues étrangères et l'ouverture sur des cultures étrangères afin de communiquer et construire des relations avec d'autres peuples et d'autres pays, de comprendre et de se faire comprendre. A cet égard, le président de la République Abdelaziz Bouteflika en 2000, après sa première élection à la présidence souligne que :

la maîtrise des langues étrangères est devenu incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou autres langues de grande diffusion, Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement de langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur⁶.

1.4 L'école et la langue française

Suite au mouvement du la CNRSE⁷ depuis les années 2000, une nouvelle réforme globale a été installée. Cette dernière a pour objectif d'actualiser l'enseignement à la société moderne, elle vise un enseignement de qualité notamment la méthodologie passera à quatre heures hebdomadaires, tandis que l'enseignement de la langue anglaise, les apprenants apprennent cette langue qui est considérée comme étant deuxième langue vivante et étrangère en Algérie à partir de la première année collège⁸.

En résumé, cette réforme a introduit des modifications dans l'enseignement /Apprentissage et les contenus des programmes.

⁵Le plan d'action de mise en œuvre de la réforme du système éducatif <file:///C:/Users/USER/Documents/Projet%20de%20r%C3%A9forme%20du%20syst%C3%A8me%20%C3%A9ducatif%20alg%C3%A9rien%20chapitre%2002.html> consulté le : 05/03/2018.

⁶ Habib El Mistari

« L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : Une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques de classe ? » p39-51. In synergie Algérie n°18 Université Sidi Bel Abbés -2013. Disponible sur : https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article2_Habib_El_Mistari.pdf. Consulté le:08/03/2018

⁷ CNRSE : commission national de réforme et du système éducatif

⁸ Fatiha Fatma Ferhani

« Algérie, l'enseignement du français à la lumière de réforme » disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2006-3-p-11.htm>. Disponible .Consulté le 08/03/2018.

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

En effet, la récente réforme favorise l'enseignement/Apprentissage des langues étrangère notamment la langue française qui a conçue des modifications puisque auparavant l'enseignement de cette langue débute à partir de la quatrième année primaire. Mais à partir de l'année 2003-2004, il y a eu des changements dans le système éducatif l'enseignement de cette dernière commence de la troisième année primaire. Le volume horaire de la langue française d'ordre qualitatif et quantitatif. La langue française est considérée comme première langue étrangère en Algérie, son enseignement est devenu de plus en plus important dans divers cycle d'enseignement. Cette langue demeure jusqu' à la fin de cycle second .Malheureusement, le temps consacré pour l'enseignement de cette langue n'est pas suffisant. D'une part, le volume consacré à l'enseignement de cette langue dans le cycle second reste insuffisant pour atteindre les objectifs d'apprentissage. Quatre heures pour la série langue étrangère, trois heures pour les littéraires et deux heures pour les scientifiques. La langue française n'est pas dominante car la majorité des modules enseignés sont en langue arabe à titre d'exemple l'histoire géographie, philosophie, science naturelle etc. D'autre part, le coefficient accordé à cette langue est égal avec les autres matières telles que le cas dans la série scientifique.

Le coefficient de l'histoire est le même pour le français par conséquent les apprenants trouvent des lacunes en langue française en poursuivant leurs études supérieures.

2. La culture nationale et la culture de l'Autre dans le manuel de 2^{ème} AS

2.1 La culture algérienne

La culture algérienne est connue par sa richesse, sa variété. En effet, la Kabylie, les Aurès, l'Algérois, les Hauts plateaux, la vallée du Mزاب, le Hoggar présentent ces héritages culturels et sa diversité culturels qui renvoient à chaque territoire cité.

D'après l'UNESCO⁹: « *la culture émane du peuple, parce qu'elle se nourrit aux sources profondes de la conscience populaire* »¹⁰. Le patrimoine culturel algérien représente une diversité géographique du désert jusqu' aux régions montagneuses et hauts plateaux qui

UNESCO

⁹ Organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture.

¹⁰ UNESCO

« *Réflexion préalables sur les politiques culturelles* »(1969)

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

relient comme différence dans la morphologie de l'espace. La dimension patrimoniale est considérée comme un outil très nécessaire pour délimiter le cadre culturel algérien car la culture est indissociable du patrimoine. De ce fait, ce dernier aide à connaître les valeurs de la société algérienne et autour desquels se forge «l'identité culturelle ».

2.2 La culture de l'autre

De nombreuses recherches ont été réalisées sur la notion de culture. Cette notion a été l'objet d'étude des chercheurs et dans divers champs telles que l'anthropologie, la sociolinguistique et de la pédagogie langagière .Ce concept a un sens varié, comme le signale Robert Galisson, la culture se définit ainsi : « *La culture sert à mieux connaître l'autre et soi-même à travers la mise en relation et la comparaison de cultures qui s'éclairent et s'explicitent mutuellement. Elle éduque en socialisant de manière plus ample, en dépassant l'horizon étroit de la collectivité d'origine* »¹¹. A cet égard, la culture de l'Autre est un moyen et opportunité permettant aux apprenants de connaître soi et l'autre. Ce qu'on nomme par la rencontre interculturelle, c'est cette connexion qui reste bénéfique et importante dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères.

La maîtrise d'une langue ne se résume pas à la maîtrise de l'aspect communicatif mais aussi culturel, chaque langue véhicule une culture donnée et elles sont indissociables.¹². De plus, la culture de l'autre est le biais qui permet aux apprenants de se situer, de mieux connaître la culture à laquelle il appartient et qui veut dire connaître soi et découvrir l'autre, comme l'a expliqué Daniel Henri Pageaux:« *l'image de l'autre de l'Autre révèle les relations que j'établis entre le monde (espace original et étranger) et mon Moi* »¹³. Dans le même sens Edward Twichell Hall affirme :

Une des manières les plus efficaces de mieux se connaître consiste à prendre au sérieux les cultures des autres. L'apprentissage d'une autre langue-culture ouvre aux étudiants une nouvelle perspective sur leur langue et leur(s) culture(s) maternelle(s), elle leur permet de réexaminer ce qui leur paraissait évident et allant de soi, à travers le regard de l'Autre. Cette

¹¹ Robert Galisson

Cité in synergie Mexique n°2-2012 PP .71-82« *La culture de l'autre est un miroir ?* ». Réalisé par Marie Dominique Venel Guignard disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Mexique2/venel.pdf> . Consulté le : 28/02/2018

¹²Marie-Dominique Venel Guignard

« *La culture de l'autre est un miroir* »op.cit

¹³ Daniel Henri Pageaux

« *La culture de l'autre est un miroir* »op.cit

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

nouvelle perspective va leur permettre de relativiser et de mettre en contexte leur(s) culture(s) en relation avec l'autre ou les autres cultures. La présence de l'Autre m'offre par un jeu de miroir une façon de redécouvrir ce qui m'est familier et de me familiariser avec ce qui me paraissait étranger¹⁴.

2.3 L'interculturalité

La notion d'interculturalité est considérée comme étant une question de transculturalité. Elle a comme objectif d'apporter la rencontre entre les cultures et les différences culturelles. À ce propos Louis Porcher précise que : « *L'enseignement des langues s'opère toujours dans un contexte de contact entre plusieurs cultures (deux au moins). On se trouve par conséquent dans une situation interculturelle* ». ¹⁵

Suite au mouvement de la réforme du système éducatif ; le manuel scolaire de 2^{ème} AS prend en charge la dimension culturelle ainsi que l'interculturel .Autrement dit, des contenus textuels réalisés par des écrivains algériens d'une part et des contenus textuels réalisés par des Occidentaux d'autre part.

3. Présentation et description des corpus

3.1 La présentation du manuel de 2^{ème} AS

Le manuel scolaire est défini comme un outil pédagogique indispensable par la mise en œuvre d'un programme d'enseignement riche et différent pour un niveau précis. Il est établi par des professionnels afin de répondre aux besoins des apprenants, des enseignants et des parents .En se référant à la définition du Kenza Aboulfeth:

Le manuel scolaire peut être défini comme un recueil documentaire .C'est un ensemble pédagogique riche et complexe .Il présente généralement des documents de nature différente : textuels, iconographiques, schémas, diagrammes .Il est élaboré à partir d'une méthode qu'il illustre .C'est un outil mis à la disposition de l'enseignant et des

¹⁴ Edward Twichell Hall

« Le langage silencieux » 1984 .Paris : Seuil. (traduction de the silent language,(1959)

¹⁵ Louis Porcher

Le français langue étrangère, Emergence et enseignement d'une discipline, Hachette, 1995, Paris

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

apprenants afin de les aider dans le contexte qui est le leur, à acquérir une autonomie vis à vis de la construction du savoir¹⁶.

Il s'agit d'un manuel d'enseignement /apprentissage du FLE propre au système éducatif algérien .Il est destiné aux apprenants de deuxième année secondaire. Son élaboration s'inscrit dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien .Il est imprimé par l'office national des publications scolaires, qui a pour mission l'édition, l'impression et la distribution des manuels scolaires, outils pédagogiques et didactiques.

Le manuel scolaire de 2^{ème} AS constitue une couverture cartonnée bleu et blanc (Voir l'annexe 02) .Dans la première couverture, nous trouvons qu'il comprend le nom de la matière à apprendre, le français écrit en une grande police, ainsi le niveau de deuxième année secondaire en lettres et chiffres.

Dans la quatrième page de couverture en bleu, elle comporte le numéro du dépôt légal (239-2006), ainsi le sigle ONPS (Office National des Publications Scolaires), aussi le numéro ISBN : 9947 -20 -470 -7 .Son édition datée 2011, compte 223 pages qui illustrent tout le programme.

Les premières pages du manuel comprennent un sommaire qui résume les quatre projets et dans quatre tableaux différents. Cet outil pédagogique contient des textes en rapport avec les objets d'étude inscrits dans le programme, des activités de compréhension et d'expression orale et écrite. Ces diverses activités se déroulent dans les séquences d'apprentissages intégrées dans des projets didactiques.

Le manuel de français 2^{ème}AS présente deux domaines d'activités : l'un celui de compréhension et expression écrite, l'autre celui de la compréhension et expression orale. Il comporte aussi les trois différentes évaluations notamment diagnostiques, sommative et formative.

¹⁶ KENZA Aboulfeth

« Cahiers de l'éducation et de la formation N° 3, le manuel scolaire et les supports pédagogiques, le manuel scolaire : quelle utilisation ? » Disponible sur : http://search.shamaa.org/PDF/Articles/MOCef/CefNo3Y2010/cef_2010-n3_005-007_fre.pdf . Consulté le 05/03/2017 à 14H36

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

3.2 Présentation du programme de 2^{ème} AS

Le nouveau programme de 2^{ème} AS englobe quatre projets qui se réalisent à partir d'un ensemble de séquences que contient chaque projet. Ces séquences visent à installer des compétences bien définies, et elles sont mentionnées dans le sommaire :

-Projet 01 : « concevoir et réaliser un dossier documentaire pour présenter les grandes réalisations scientifiques et techniques de notre époque ». (p13)

-L'objectif global visé dans ce projet est d'amener les élèves à exposer pour présenter un fait, dont l'objet d'étude est le discours objectivé. Ce projet se décline en trois séquences pour atteindre cet objectif :

Séquence 1 : Présenter un fait, une notion, un phénomène (p.17).

Séquence 02 : Démontrer, prouver un fait (p.24).

Séquence 03 : Commenter des représentations graphiques et/ou iconiques (p.33).

-Projet 2 : « Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes ». (p.15)

L'objectif global à atteindre est bel et bien d'avoir des apprenants capables d'argumenter pour plaider une cause ou la discréditer, en visant comme objet d'étude le plaidoyer et le réquisitoire. Ce projet englobe trois séquences :

Séquence01 : Plaider une cause (p.53).

Séquence02 : Dénoncer une opinion, un fait, un point de vue (p.64).

Séquence 03 : Débattre d'un sujet d'actualité (p .67).

-Projet 3 : « Présenter le lycée, le village, la ville ou le monde de ses rêves, pour faire partager ses idées, ses aspirations ». (p.86)

Il a comme premier objectif de former les apprenants capables de relater pour informer et agir sur le destinataire en faisant appel au reportage touristique et le récit de voyage comme objet d'étude préconisée.

Cet objectif se réalise à partir de deux séquences :

Séquence01 : Rédiger un récit de voyage (p.88).

Séquence 02 : Produire un texte touristique à partir d'un reportage (p.103).

Le second objectif consiste à former des apprenants capables de relater pour se présenter un monde futur dont l'objet d'étude est la nouvelle d'anticipation.

Pour atteindre cet objectif deux séquences sont proposées :

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

Séquence 01 : Rédiger un texte d'anticipation (p.112).

Séquence02 : Imaginer et présenter le monde de demain (p.127).

-Projet 4 : « Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir ».
(p.152) celui-ci est destiné uniquement aux classes de filières littéraires.

Son objectif général est : dialoguer pour raconter et dont l'objet d'étude est le discours théâtral.

Il se décline en trois séquences :

Séquence01 : Scénariser un texte (p.154).

Séquence02 : Élaborer une saynète à partir d'une bande dessinée (p.172).

Séquence03 : Transposer un récit en dialogue (p.174).

Ce programme se termine par un florilège (p.199) et un index des textes (p.222).

D'une manière générale, l'ensemble des compétences à installer chez les apprenants de 2^{ème}AS répond à leurs besoins et à leurs niveaux, ainsi ces types de discours sont nécessaires à être acquis pour les ré-exploité dans les différentes situations de communication que l'apprenant peut confronter dans sa vie quotidienne. Ce qui constitue même la finalité de l'enseignement du FLE au secondaire.

Suite au mouvement de la réforme du système éducatif ; le manuel scolaire de 2^{ème} AS, prend en charge la dimension culturelle ainsi que l'interculturel .Autrement dit des contenus textuels réalisés par des écrivains algériens d'une part et des contenus textuels réalisés par des Occidentaux d'autres part.

-Nous avons signalé des textes écrits par des écrivains algériens afin de présenter l'identité de ce peuple. Nous nous appuyons sur : Tahar Djaout, Mouloud Feraoun, Ali Beloud, Mohamed Dib

Ainsi, les noms des villes algériennes sont cités avec toute une description positive tels que : Azzeffoun, Oran, Djelfa et Laghouat. Ce manuel nous ouvre également les portes à connaître la culture de l'Occident, de faire rêver les apprenants. Evidemment, par des textes écrits par différents auteurs européens, nous pouvons citer par exemple : C .Patin et J.C Boisson, Albert Jacquard, Voltaire, Fedelman.

De plus, les contenus textuels de cet outil pédagogique comprennent les toponymes étrangers notamment, Paris, Allemagne, Suisse, Italie. L'objectif essentiel de cette réalisation est de réveiller l'esprit des apprenants à connaître la culture de l'étranger (Cible). Ce qui

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

mène les enseignants à utiliser la carte géographique pour montrer aux apprenants l'endroit exact du pays ainsi les villes avoisinantes.

3.3 Présentation du questionnaire

Nous avons choisi le questionnaire comme outil d'enquête car ce dernier nous servira d'avantage de recueillir des informations qui traitent notre thème de recherche et gagner du temps. Ce questionnaire nous a aidés à réaliser une interview avec des enseignants du français cycle secondaire de différents niveaux (de la première à la terminale) de sexe, et d'âges différents. Pour distribuer ces questionnaires nous avons choisi deux établissements dans deux communes différentes : Aouzellaguen et Aokas afin d'avoir un échantillon représentatif avec la variante géographique. Grâce à cette diversité nous pouvons recueillir des réponses variées auprès des enseignants de différentes générations. Nous avons distribué notre questionnaire dans deux établissements distincts de Bejaia, le premier : le lycée, Technicum à Aouzellaguen et le second, le lycée Amara Ali dans la commune d'Aokas.

La ville d'Aouzellaguen est une ville algérienne, située dans la daïra d'Aouzellaguen dans la willaya de Bejaïa. La ville s'étend sur 61,4 km² et compte 22719 habitants depuis le dernier recensement de la population. Aouzellaguen, le lieu historique où s'est déroulé le congrès de la Soummam en 1956. Le Technicum baptisé 20 Août 1956, est un établissement situé sur la rue d'Ighzer Amokrane. C'est un lycée mixte qui abrite 600 élèves entre filles et garçons. Il dispense un enseignement général. Il est loin de la ville de Bejaïa à 55 kilomètres.

Aokas est une ville située sur le littoral méditerranéen, à environ 28 kilomètres à l'Est de Bejaia, Le nom de la ville signifie requin en langue berbère. Ses habitants sont les Aokassiens et les aokassiennes, la commune compte 15 989 habitants en 2008. En effet, la ville d'Aokas comprend deux lycées sont Chabane Amer et Amara Ali. Nous avons choisi le lycée où nous avons déjà effectué nos études secondaires qui est « Amara Ali » donc nous avons des informations sur l'établissement. Ce qui nous facilite à mener notre enquête dans de bonnes conditions. Le lycée Amara Ali est un établissement scolaire qui a ouvert ses portes en 2003. Il comprend (434) élèves. Il englobe toutes les branches d'études, lettres, sciences, langue,....etc.

Dans la présente recherche nous avons opté pour la série langue étrangère. Nous avons distribué des questionnaires à un groupe d'enseignants (huit enseignants). Dans ce

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

questionnaire, nous avons cerné d'une manière générale tous les aspects relatifs à la culture et l'interculturel. Ainsi, nous abordons certains thèmes liés à la notion de la culture et de l'interculturel et nous recueillons les avis des enseignants sur cette problématique:

1-Vérifier si le manuel de 2^{ème} AS est riche en matière liée à la thématique de la culture et de l'interculturel.

2-Connaitre les différentes lacunes trouvées par les enseignants lors de la réalisation des séances liées à la découverte de l'interculturel en classe de 2^{ème} AS.

3-Voir la place de l'interculturalité en classe de 2^{ème} AS.

4-Quel est cet « Autre » qui est représenté ?

5-Quels sont les thèmes récurrents dans le manuel ?

6-Analyser si les enseignants se contentent seulement d'appliquer le contenu du manuel ou bien utilisent-ils d'autres supports pour enrichir le déroulement de la séance.

Nous utilisons le questionnaire comme un outil de recherche pour réussir notre enquête. Ce procédé méthodologique nous paraît comme un moyen de vérification adéquat qui nous aide beaucoup à recueillir des informations sur la démarche adoptée dans l'enseignement/apprentissage du français, langue étrangère dans les programmes scolaires du secondaire. Il nous permet également de détecter les différents points de vue des acteurs de l'école. Cet outil, nous facilite la tâche d'obtenir des données liées à l'enseignement de la culture et de l'interculturel dans le manuel de 2^{ème} AS. Ces questionnaires ont été distribués à huit enseignants de la langue française dans deux lycées de la wilaya de Bejaia ; Aokas et Aouzellaguen.

Ce questionnaire se compose de deux sections. La première section cible les informations à l'identité. Nous retenons deux variables : L'expérience professionnelle et la variable sexuelle. Ces deux repères nous permettent d'interpréter les données obtenues et de faire une comparaison entre les réponses des femmes et celles des hommes.

Le nombre d'années d'expérience constitue sans un autre élément pertinent.

Nous adoptons trois types de questions :

-Les questions fermées (cinq), nous permettent d'obtenir des réponses précises qu'on pourrait par la suite quantifier.

-Les questions ouvertes (quatre), nous offrent la possibilité de recueillir des opinions des avis sur des sujets liés à la culture et à l'interculturalité.

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

-Les questions semi ouvertes (cinq), donnent la possibilité aux enseignants de justifier leurs choix.

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire en linguistique et langue appliquée qui porte le thème « **la place de la culture et de l'interculturel dans le manuel du 2^{ème} AS** ». Nous invitons les enseignants de la langue française de bien vouloir répondre aux questions d'une façon anonyme.

Notre questionnaire se compose de 14 questions :

Identification des informateurs :

Sexe : Homme Femme

Age :

Nombre d'années d'activité dans le domaine :

1/ Quel aspect essentiel vise –t – il l'enseignement / apprentissage du français ?

a Le linguistique

b- Le culturel

c-Autre, précisez..... En quelques mots.....

.....

2/ Qu'entendez vous par l'enseignement de la culture algérienne dans les manuels ?

a- Un ensemble de coutumes, de traditions, de caractéristiques culturelles...

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

b- Un ensemble de connaissances, d'œuvres d'auteurs....Qui enrichit l'esprit, la formation de l'élève

3/-Quelle définition donnez vous à l'interculturel ?

.....
.....

4/Travaillez – vous la dimension culturelle et interculturelle en classe de 2^{ème} AS ?

Oui un peu Non

5/Le manuel du 2^{ème} AS traite-il de la culture?

Suffisamment pas tellement Non

6/Utilisez- vous d'autres supports pour travailler cette thématique en classe ?

.....
.....

7/L'inter culturalité a t- elle une place primordiale dans le manuel de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....

8/En étudiant par exemple le texte intitulé « **la cellule animale** » vise-t-on à travailler l'interculturel en classe de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....

9/Les thèmes et les contenus abordés dans le manuel sont-ils des supports adéquats pour les lycéens de s'imprégner de la culture de l'Autre ?

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

Suffisamment

Un peu

Non

10/Est –il utile d'établir la connexion entre les deux cultures ? (cible et étrangère)

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....

11/Les contenus textuels du manuel 2^{ème} AS aident – ils à développer l'interculturel en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....

12/En travaillant par exemple les textes du manuel intitulés « *Azzeffoun, la mer et le reste*, ou *la société des abeilles* », quels sont les objectifs essentiels visés ?

.....
.....
.....

13/-D'après vos expériences, les élèves éprouvent –t – ils des lacunes pour accéder à la culture étrangère et d'avoir une imprégnation suffisante de la culture de l'Autre ?

Si, oui,

Justifiez ?

.....
.....

Chapitre 02 L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie description des corpus

14/-Pouvez-vous nous proposer quelques éléments de réponses pour améliorer la prise en charge de cette thématique : la culture et l'interculturel, dans le manuel de 2^{ème} AS.

.....
.....

Merci de votre collaboration

Synthèse

En guise de conclusion, nous avons traité dans ce chapitre théorique qui est divisé en trois parties. La langue française et son statut en Algérie ainsi la réforme du système éducatif en 2000 et son enseignement /Apprentissage dans les établissements. Dans la 1^{ère} partie nous avons donné un éclairage, un état des lieux de l'enseignement/apprentissage du français.

Dans la 2^{ème} partie nous avons analysé la place et la fonction dévolues à la culture algérienne et la culture de l'autre (étrangère) dans le manuel scolaire de 2^{ème} AS. De ce fait, une description du manuel scolaire est faite en nous appuyant sur des exemples précis de cet outil pédagogique .Enfin dans notre 3^{ème} partie, nous avons décrit notre démarche dans le recueil du corpus de notre étude.

Chapitre 03 :
Chapitre analytique

Liminaire

Dans ce chapitre pratique nous avons essayé de répondre à nos questions de recherche .Nous avons pris deux outils méthodologique sont le questionnaire destiné aux enseignants dans divers lycées de Bejaia notamment « AOKAS » et « OUZELAGUEN » et l'analyse des thèmes du manuel scolaire.

D'abord, nous allons interpréter les données des questionnaires .Puis, pour appuyer notre premier outil d'étude, nous avons essayé d'analyser quelques supports programmés dans le manuel de 2^{ème} AS.

1. Analyse des corpus**1.1 Le manuel scolaire de 2^{ème} AS**

Le choix de cet outil de recherche n'est pas fortuite puisqu'il nous a permet à bien mener notre recherche. Ce dernier est structuré sous un ensemble de contenus selon une méthodologie de structuration progressive .Nous avons fait appel à l'analyse des différentes thématiques du manuel scolaire de 2^{ème} AS, elle est très efficace dans la mesure où elle ne demande pas beaucoup de moyens de plus, elle nous a permet de voir si les apprenants perçoivent les compétences linguistiques et culturelles.

Avant d'analyser les supports du manuel, nous avons essayé au premier lieu de classer les auteurs selon leur nationalité qui veut dire, nous tentons d'identifier les auteurs appartenant à la culture nationale et étrangère. Puis nous passons aux thématiques abordées par ces derniers dans le but de clarifier la place accordée à l'aspect culturel et de vérifier si ces dernières servant d'avantage à enrichir l'esprit des apprenants.

1.2 Essai d'analyse du manuel de 2^{ème} AS**➤ Les auteurs étrangers**

Tableau 1

Auteurs	Nationalités	Thèmes
C .Patin et JC .Boisson	Franç aise	La cellule animale (p.19)
Albert Jacquard	Franç aise	La science (p .20)
Albert Jacquard	Franç aise	Manipulation du vivant P.26
Hervé Kempf	Franç aise	Le cyclone (p.33)
Albert jacquard	Franç aise	Plaidoyer pour l'action (p.53)
Bruno Meura	Franç aise	Parrainer un enfant du bout du monde (p.56)
Mike Robinson	Canadiens	Plaider pour un tourisme consensuel (p.63)
Albert Jacquard	Franç ais	Dérive de la science (p.64)
Frédéric Edelmann	Franç aise	Venise ou la carmasse frénétique (P.66)
Christian Stoffaes	Franç aise	La solution des petits réacteurs (p.67)
Courinne Veithen	Franç aise	La peste et le choléra (P .68)
Christine Laurent	Franç aise	Le nucléaire parade à l'effet de serre (p.69)
Eugène Fromentin	Franç aise	«De Djelfa à Laghouat (p.95)
Kit Reed	Américaine	Winston, le prodige ! (p.119)
Michel Jeury	Franç aise	Galerie des célébrités (p .125°)

Pierre van de Ginte	Bruxellois	Une journée ordinaire dans la vie d'Ida El Léo En 2020 (p .131)
Joel de Rosnay	Française	De quoi sera fait demain ? (p .135)
Catherine Vincent	Française	La stérilisation végétale, nouvelle arme biotechnologique. (p .143)
Jacques Dorville	Française	L' image de synthèse (p.148)
Jean Tardieu	Française	Monsieur moi (p.155)
J p de Boumarchais et D Couty	Française	Le Cid (p.160)
Raymond Queneau	Française	Soyez moderne que diable(P.165)
Eugène Ionesco	Française	Sketchs (P .170)
Jean de la Fontaine	Française	Le cordeau et le renard (P .185)
Marcel Pagnol	Française	Une classe agitée (P194)

➤ **Les auteurs Maghrébins**

Tableau 2

Les auteurs	Nationalité	Les themes
Abou El Qasim ACH-chabbi	Tunisian	La volanté de vivre (p.55)
Abdelkader Benfodda	Algerien	Protiger le patrimoine(58)
Emir Abdelkader	Algerien	Eloge de la vie bédouine

		(p.61)
M Réda Brixi	Algérien	De Niamey à Gao(P90)
Tahar Djaout	Algérien	Azzeffoun la mère et le reste (p99)
Mouloud Feraoun	Algérien	Le départ pour l'exil(P.105)
Ali Beloud	Algérien	Chronique de maghnia à EL kala Oran (p110)

➤ Les Auteurs anonymes

Tableau 3

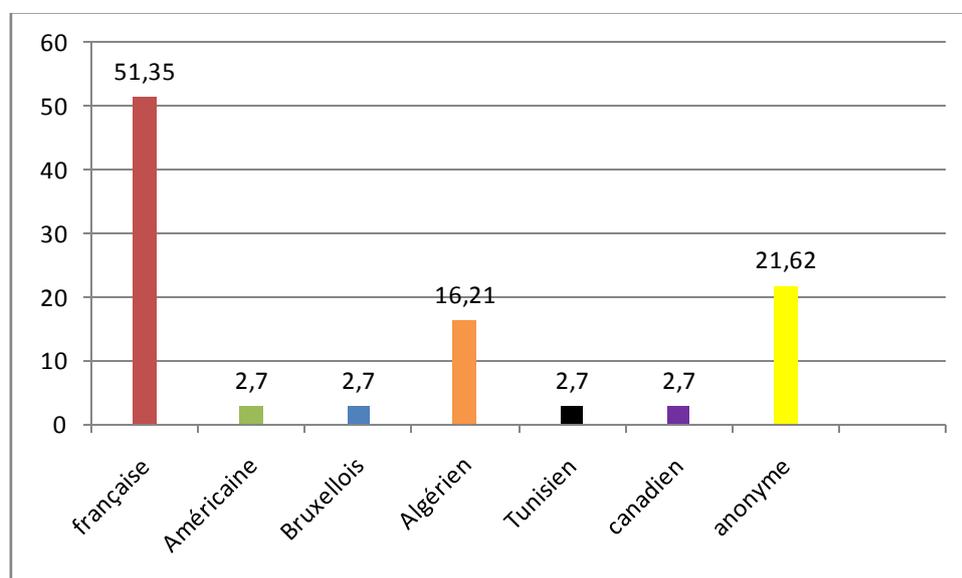
Texte Anonyme	Les thèmes
Manuel de biologie, Hatier, 5^{me}	La société des abeilles (p.15)
Manuel de biologie, bordas, collection tavernier 5^{eme}	Les relations dans écosystème (P17)
Manuel de biologie, bordas, collection, tavernier, 5^{me}	Une protection naturelle des plantes cultivées, la lutte biologique (P24)
Manuel de biologie, bordas, collection, tavernier 4^{eme}	Les séismes (p .29)
Guide de vacance	Carnaval de Venise (P.108)
Le courrier de l'Unesco	Nucléaire et développement durable (P(52)
Les clés de l'actualité	Suicide collectif dans l'espace en faillite .La société Iridium détruit (p145)
Revue phosphore	Scène de famille (p183)

➤ Classement des auteurs par pourcentage

Tableau 4

Nationalité	Nombre d'auteurs	Pourcentage
Française	19	51,35%
Américaine	01	2,70%
Bruxellois	01	2,70%
Algérien	06	16,21%
Tunisien	01	2,70%
Canadien	01	2,70%
Anonyme	08	21,62%
Totale	37	100%

Lecture des données



Commentaire :

Après avoir classé les auteurs parus dans ce manuel, nous avons déduit que la majorité des supports appartenant aux auteurs étrangers 59.45%(français, canadien, américain, Bruxellois), ainsi 18.91% des écrivains sont des magrébins (Tunisien, Algérien) et 21.62% sont des supports anonyme (Manuel de biologie, guide de vacance).

A cet égard, nous avons retenu qu'une minorité des auteurs algériens existant dans cet outil pédagogique, ce qui nous mène à dire que ce dernier néglige la culture nationale.

1.3 Analyse des textes sélectionnés

Notre objectif global dans cette partie est d'examiner les contenus textuels proposés par les concepteurs des manuels dans le but d'analyser soigneusement l'aspect culturel et interculturel et comment ils se traduisent dans les textes proposés aux élèves.

- **Analyse du texte :** (p15 du livre, voir l'annexe 03)

Titre : la société des abeilles

Source : extrait du manuel, Hatier, 5^{ème}

Cet extrait traite d'une manière générale la composition de la société des abeilles, ainsi le rôle primordial de la reine qui est considérée comme la mère de toute la colonie, il s'agit d'un discours explicatif permettant d'expliquer des faits scientifiques par conséquent un lexique scientifique qui caractérise ce texte tels que, l'espèce, colonie, alvéole...etc. En effet, l'exploitation de ce genre de support en classe permettant aux apprenants d'identifier un texte explicatif et l'explication des faits seulement par conséquent il y a aucun biais de la culture nationale et la culture de l'autre.

- **Analyse du texte :** (p19 du livre, voir l'annexe 03)

Titre : la cellule animale

Source : C.Patin et J.C Boisson, élément de biologie

Dans ce texte écrit par C.Patin et J.Boisson qui sont des biologistes français. Le thème de ce texte est purement scientifique comme l'indique son intitulé « la cellule animale ».L'auteur nous explique la cellule et ses propriétés par rapport à l'homme en utilisant un discours explicatif, ce qui permet aux apprenants de mieux comprendre et identifier les caractéristiques d'un texte explicatif.

- **Analyse du texte :** (p 58 du livre, voir l'annexe 03)

Titre : protéger le patrimoine

Source : Abdelkader .Benfodda, le courrier de SDH, Mars-Avril 2005, N°2

Ce texte est écrit par l'un des écrivains algériens qui est Abdelkader Benfodda qui parlant d'une manière générale de la protection du patrimoine, il le considère comme étant une composante essentielle de l'identité, entre autre, une passerelle entre les générations ce

document est travailler dans l'intention de défendre des humanistes en utilisant le discours argumentatif. Donc, l'exploitation de ce support ne vise pas à travailler l'interculturel.

- **Analyse du texte :** (p 88 du livre voir l'annexe 03)

Titre : De Niamey à Gao

Source : le quotidien d'Oran, 02 novembre 2005, page 15

Ce texte s'agit d'un récit de voyage, écrit par M. Réda Brixi qui est un journaliste de quotidien d'Oran. Cet auteur tente de raconter son séjour en Afrique plus précisément au Mali. L'auteur nous a raconté tous les événements, et les faits qu'il a vécu tout au long de son voyage (le marché de Niamey, la fameuse gare du Mali, les difficultés rencontrés.....etc).

L'étude de ce texte a pour objectif de raconter les événements d'un voyage en utilisant la narration et l'explication. Ainsi, dans ce texte, nous avons remarqué qu'il comporte quelques éléments interculturels mais l'objectif global de l'enseignement n'est pas pour développer la compétence interculturelle, il permet aux apprenants à raconter.

Après avoir évalué le quatrième projet, nous avons découvert qu'il y a négligence de la culture nationale puisque les supports proposés ne traitent aucun élément culturel, de ce fait les apprenants croient des lacunes pour mieux connaître et comprendre leur propre culture.

- **Analyse du texte :** (p 98 du livre, voir l'annexe 03)

Titre : Azzeffoun, la mer et le reste.

Source : In Tahar DJAOUT, Algérie Actualité, 21-27 janvier 1982.

Tahar Djaout est un journaliste et écrivain algérien, ce dernier a produit un reportage le 21-27 1982 parlant d'un lieu touristique qui est « Azzeffoun », il a tenté de décrire l'histoire et les souvenirs qu'il a vécu dans ce lieu. À cet effet, l'auteur a cité quelques notamment, Cheurfa, Tibouidine, Ighil Mhand, Bejaïa, Annaba etc. Ces derniers servant d'avantage à connaître la culture nationale.

Synthèse d'analyse du manuel 2^{ème} AS

Suite à notre analyse des supports de manuel de 2^{ème} AS, nous avons abouti à une synthèse qui résume l'analyse de quatre projets étudiés ci-dessus. Ce qui nous a permis de dire que les thématiques abordées sont pauvres en éléments culturels et interculturels (la société des abeilles, la cellule animale, protéger le patrimoine ...etc.) des thèmes purement scientifiques. En d'autres termes les supports ne sont pas adéquats et que l'objectif de cet outil

pédagogique est de travailler l'aspect linguistique (caractéristiques d'un texte explicatifs, narratifs, argumentatifs... etc)

Les concepteurs de manuel auraient pu choisir des textes parlant de divers écrivains algériens à la place des anonymes puisqu'ils permettraient d'avantage aux apprenants de se familiariser avec les différents auteurs et leurs œuvres, des textes traitant des valeurs universelles notamment la Tolérance, la solidarité, la fraternité ...etc. Ainsi, la présentation de diverses réalisations, des traditions des pays occidentaux permettent à nos apprenants de s'imprégner de la culture de l'autre et s'initier à l'esprit de différence. Cela contribue à l'apprentissage de l'ouverture sur le monde. Les genres choisis tels que le récit de voyage, théâtre, le reportage...etc., ne sont pas pertinents pour développer les deux aspects. Il nous reste d'examiner le questionnaire pour répondre à notre question de recherche.

1.4 Analyse du questionnaire destiné aux enseignants du FLE

Comme nous l'avons souligné précédemment dans le deuxième chapitre et pour illustrer notre recherche nous avons aussi opté pour le questionnaire. Cet outil va nous permettre de compléter notre analyse précédente du manuel scolaire de 2^{ème} AS afin de vérifier s'il a une réelle exploitation de la culture nationale et étrangère par les enseignants du cycle second.

Lors de la réalisation de cette enquête le 15/03/2018 c'était le dernier jour avant les vacances du printemps, nous avons distribué neuf questionnaires qui se composent de quatorze questions aux enseignants du français cycle secondaire. Nous avons choisi deux lycées dans deux circonscriptions différentes (Aokas, Aouzellaguen). Nous avons eu des obstacles pour récupérer les questionnaires. En premier lieu, l'un des enseignants était très occupé avec ses élèves. En deuxième lieu, d'autres étaient en période des examens. Nous avons pas pu récupérer tous les questionnaires. Nous les avons recueillis quinze jours après les vacances (la plupart des enseignants n'étaient pas disponibles puisqu'ils étaient occupés à remplir les bulletins scolaires des élèves). Enfin Nous avons enfin pris possession de huit questionnaires.

Nous avons choisi dans ce deuxième corpus, une démarche analytique pour traiter les réponses recueillies à partir de ces quatorze questions du questionnaire.

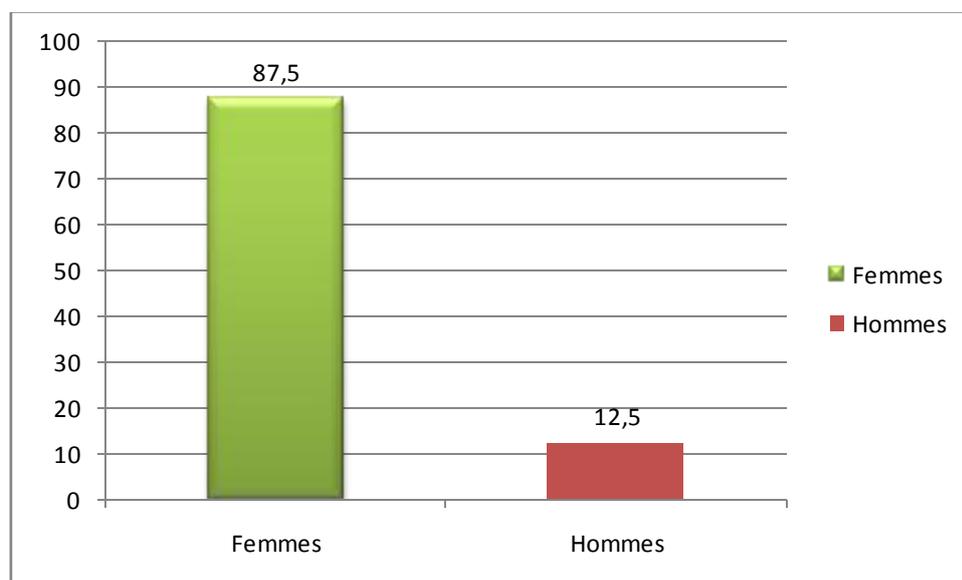
Les questions d'identification :

A/ Le sexe : Nous remarquons que le secteur d'enseignement est occupé par le sexe féminin

Tableau 5

Le Sexe	Les enseignants	Le pourcentage
Femmes	7	87.5%
Hommes	1	12.5%

Lecture des données :



Commentaire :

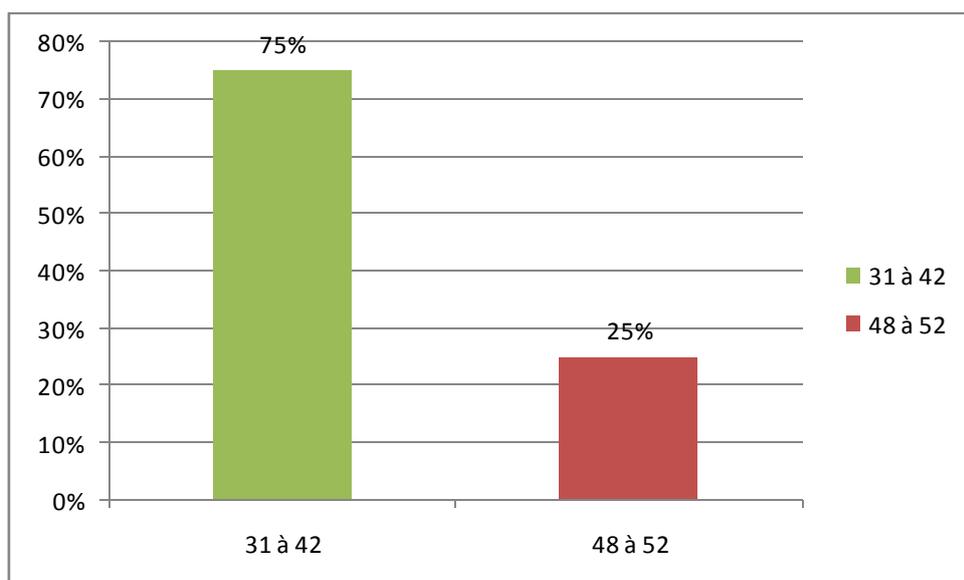
Le nombre des enseignantes est légèrement supérieur 87.5% contrairement à celui des enseignants qui ne dépasse pas 12.5%.

B/ l'âge : Il varie entre 31ans 52 ans

Tableau 6

L'âge	Le nombre de réponses	Le pourcentage
Entre 31 ans et 42ans	06	75%
Entre 48 ans et 52 ans	02	25%

Lecture des données



Commentaire :

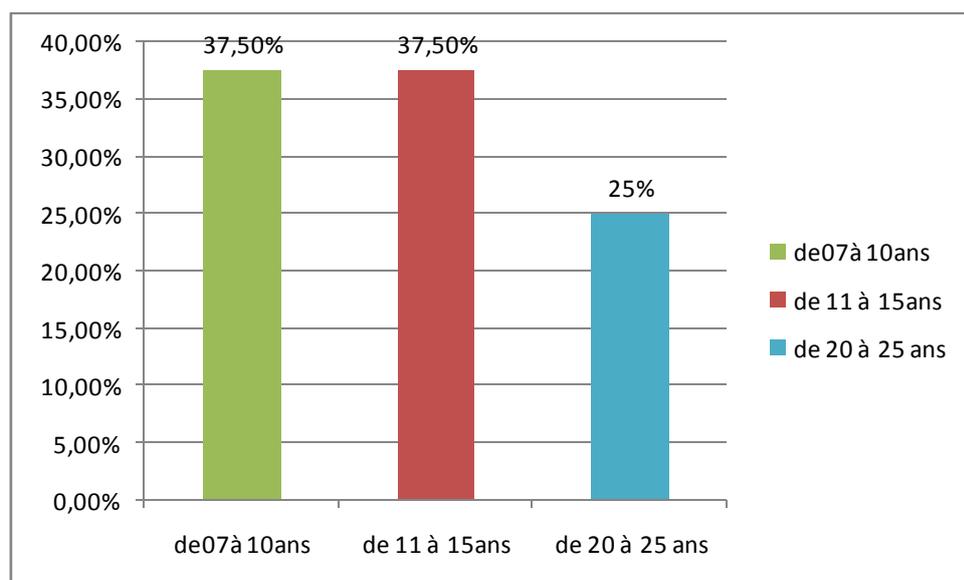
La plupart des enseignants 75% sont âgés entre 31 ans et 42 ans, ce qui nous mène à dire qu'ils sont jeunes et qu'ils viennent de débiter leur carrière professionnelle.

C/L'ancienneté : Elle balance entre 7 ans et 26 ans

Tableau 7

L'ancienneté	Le nombre	Le pourcentage
Entre 7 ans et 10 ans	03	37.5%
Entre 11ans et 15 ans	03	37.5%
Entre 20 ans et 26 ans	02	25%

Lecture des données :



Commentaire :

En observant ce tableau, nous constatons que la majorité des enseignants 75% ont une expérience qui varie entre 7 ans et 15 ans, ainsi les 25 % restants ont plus de 20 ans d'expérience.

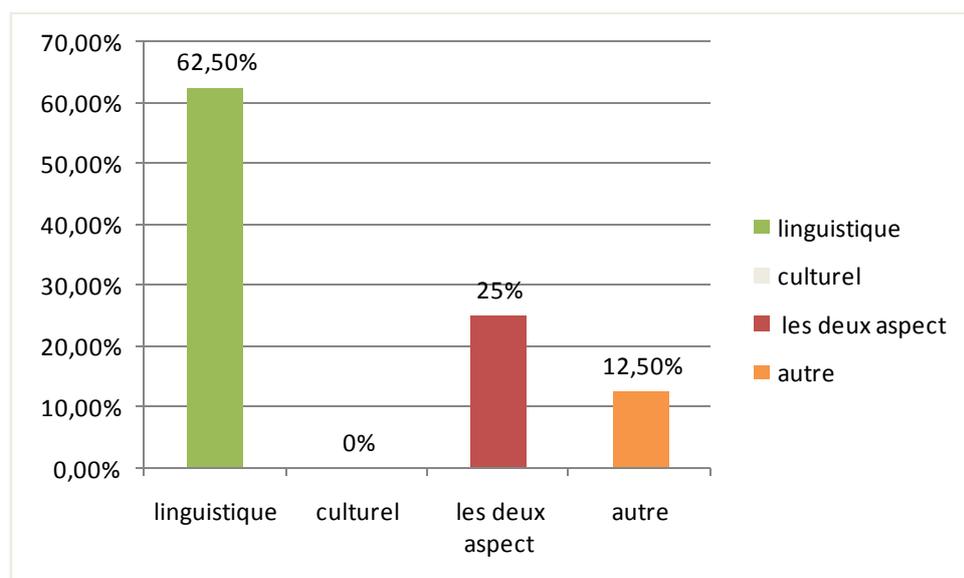
A travers les résultats obtenus, nous avons remarqué que la majorité des enseignants ont l'expérience dans le domaine de l'enseignement. Ce qui permet aux apprenants de bénéficier d'avantage de leur riche parcours.

➤ **Question 1 :** Quel aspect essentiel vise –t – il l'enseignement / apprentissage du français ?

Tableau 8

Aspects	Nombre de réponses	Pourcentage
Linguistique	5	62.5%
Culturel	0	0%
Linguistique /culture	2	25%
Autre	1	12.5%

Lecture des données



Commentaire :

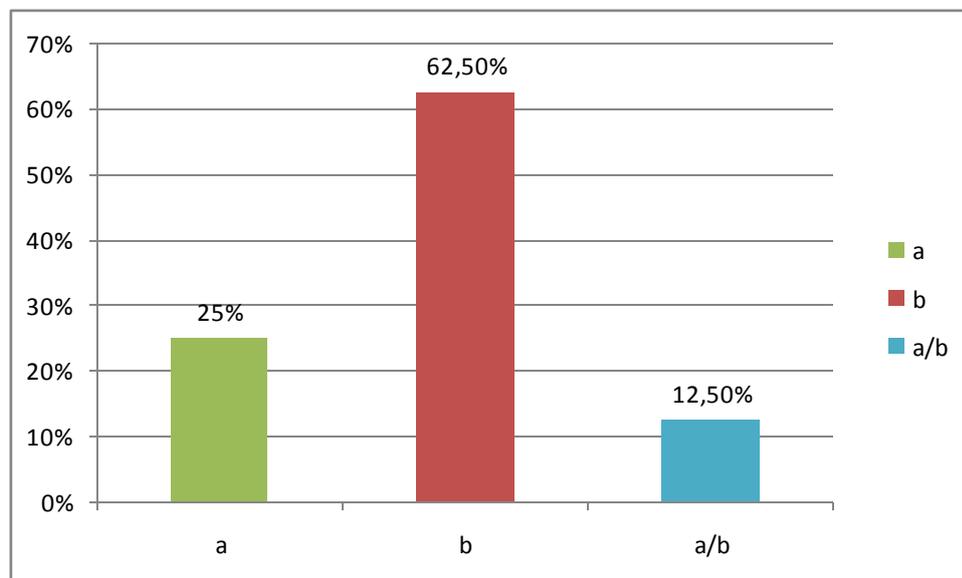
Aux regards des résultats obtenus, la prédominance de l'aspect linguistique dans l'enseignement /apprentissage du français est évident. En effet, plus de la moitié des enseignants donnent plus d'importance aux faits linguistiques de la langue qu'à son aspect culturel. Seulement 25% de ces derniers prennent en charge les deux aspects, ainsi une minorité d'enseignants 12.5% disent que l'enseignement /apprentissage du français vise à améliorer les techniques d'expression écrite et orale.

➤ **Question 2 :** Qu'entendez-vous par l'enseignement de la culture algérienne dans les manuels ?

Tableau 9

Aspect	Nombre de réponses	Pourcentage
a- Un ensemble de coutumes, de traditions, de caractéristiques culturelles...	2	25%
b- Un ensemble de connaissances, d'œuvres d'auteurs..... qui enrichit l'esprit, la formation de l'élève	5	62.5%
a/b -Les deux aspects à la fois	1	12.5%

Lecture des données :



Commentaire :

La plupart des enseignants 75% définissent la culture algérienne dans les manuels comme étant un ensemble de connaissances, d'œuvres d'auteurs.....qui enrichit l'esprit, la

formation de l'élève .Entre autre 25% des enseignants estiment que la culture est un ensemble de coutumes, de traditions, de caractéristiques culturelles.

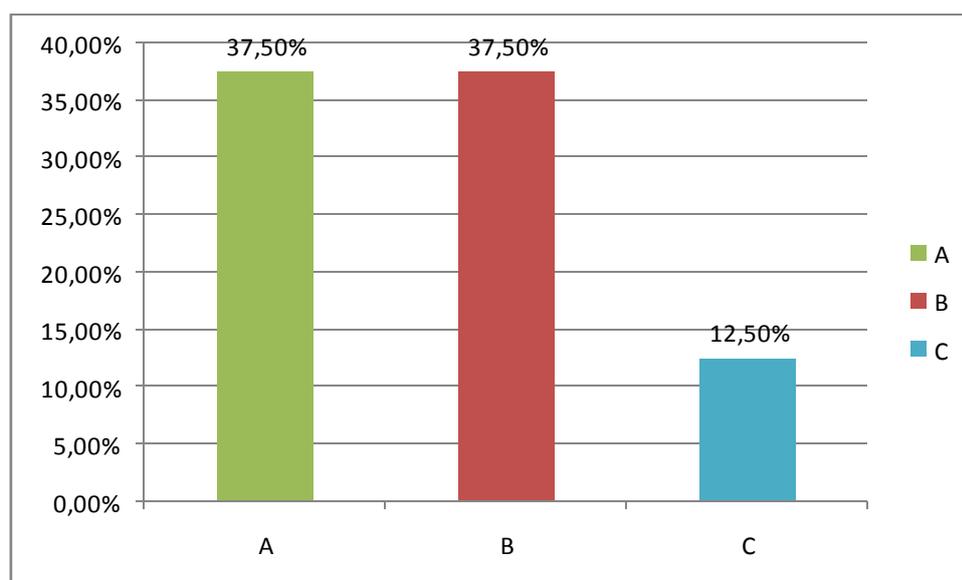
A propos de ce tableau, nous avons constaté que l'enseignement de la culture dans le manuel permet aux apprenants de mieux se familiariser avec les œuvres d'écrivains et les différents thèmes choisis donnent l'occasion aux élèves d'enrichir leur savoir.

➤ **Question 3** : Quelle définition donnez-vous à l'interculturel ?

Tableau 10

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Echange, ouverture d'esprit.	03	37 ,5%
Savoir maîtriser la culture de l'autre.	03	37,5%
Aucune réponse.	02	25%

Lecture des données :



Commentaire :

Ce sont 75% des enseignants interrogés qui ont répondu que la notion d'interculturalité désigne échange, partage de culture et la maîtrise de la culture de l'autre. Ainsi nous avons remarqué qu'une minorité d'enseignants 25% ignorent le sens donné à cette notion.

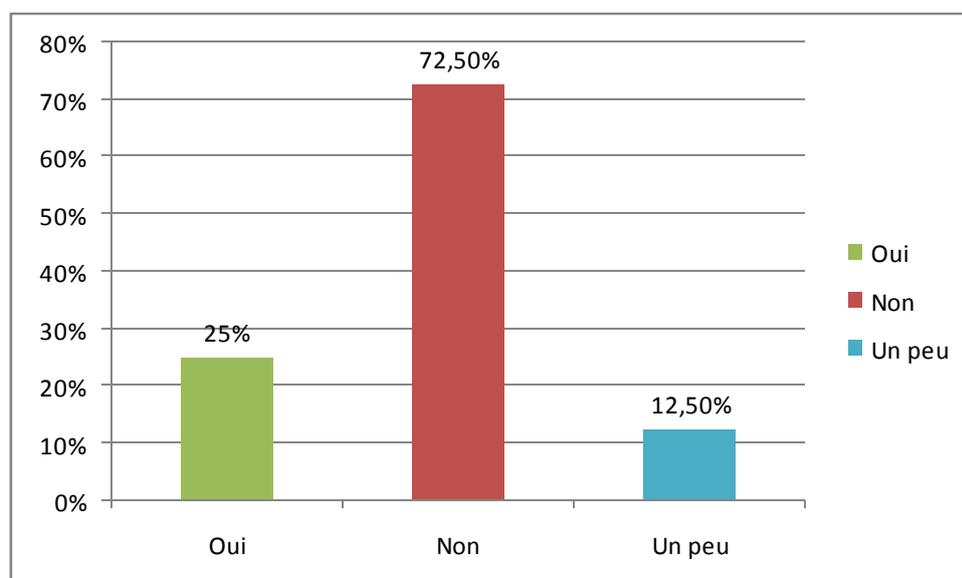
Suite aux réponses récoltées, la notion d'interculturalité se définit d'une manière générale : échange et partage d'une autre culture.

- **Question 04 :** Travaillez – vous la dimension culturelle et interculturelle en classe de 2^{ème} AS ?

Tableau 11

Les réponses	Le nombre de réponses	Le pourcentage
Oui	02	25%
Un peu	05	62.5%
Non	01	12.5%

Lecture des données



Commentaire :

Selon le point de vue général 62.5% des enseignants travaillent un peu la dimension culturelle et interculturelle en classe de 2^{ème} AS. Nous avons observé une faible catégorie d'enseignants c'est-à-dire 12.5% ne travaille jamais ces dimensions en classe.

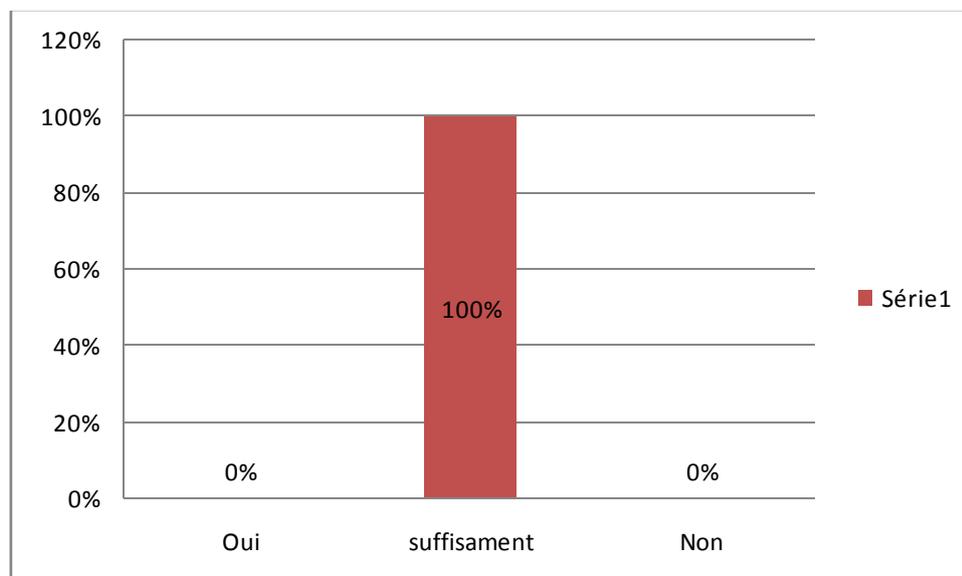
En nous appuyant sur les réponses que nous avons recueillies nous retenons que les dimensions culturelles et interculturelles ne sont pas vraiment prises en charge en classe de 2^{ème} AS. Ils ne leur accordent pas suffisamment d'importance tel énoncé par orientations édictées dans les manuels.

➤ **Question 05 :** Le manuel du 2^{ème} AS traite-il de la culture?

Tableau 12

Les réponses	Le nombre de réponses	Le pourcentage
Oui	0	0%
Suffisamment	08	100%
Non	0	0%

Lecture des données :



Commentaire :

A la lumière du tableau ci-dessus ,100% des enseignants affirment que le manuel du 2^{ème}AS ne traite pas d'une façon conséquente les éléments liés à la culture nationale sous ses différentes facettes.

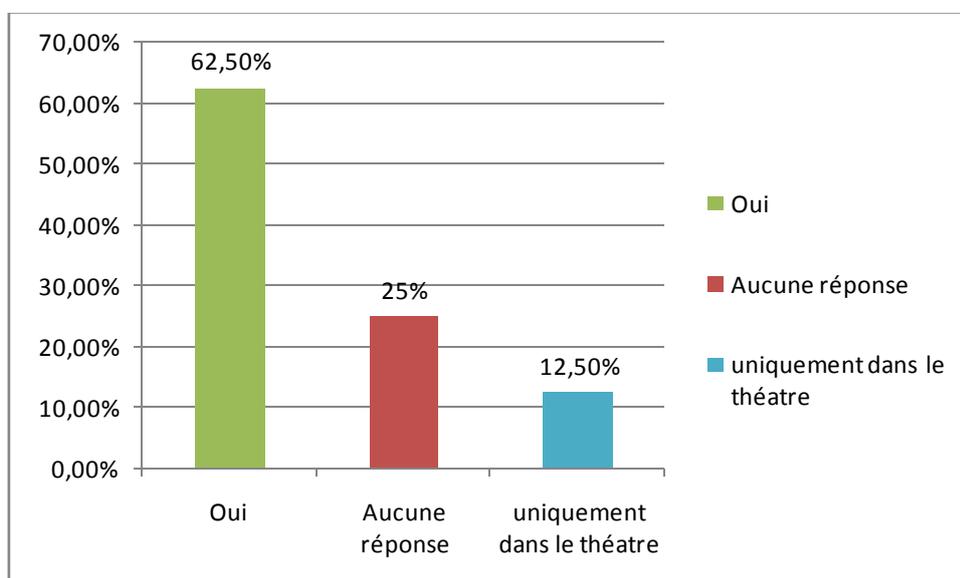
A cet effet, l'enseignant ne doit pas se contenter seulement des supports du manuel, mais il est primordial d'exploiter d'autres supports.

➤ **Question 06 :** Utilisez-vous d'autres supports pour travailler cette thématique en classe ?

Tableau 13

Les réponses	Nombre de réponses	Les pourcentages
Oui	05	62.5%
Aucune réponse	02	25%
Uniquement dans le théâtre	01	12.5%

Lecture des données :



Commentaire :

Les réponses contenues dans ce tableau nous renseignent si les enseignants utilisent d'autres supports pour travailler la culture en classe. Le taux des réponses étaient comme suit : 62.5% des enseignants utilisent d'autres supports, et 25% d'entre eux ne répondent pas

à la question. Une petite minorité, 12.50% utilise d'autres supports comme l'activité théâtrale en classe.

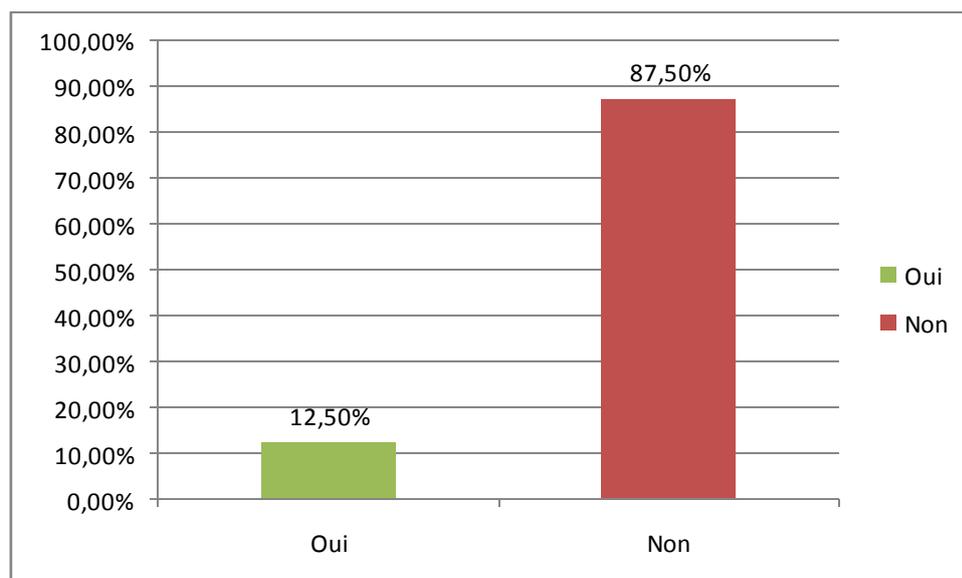
Cette analyse nous a permis de dire que la majorité des enseignants exploitent d'autres supports autre que le manuel pour travailler cette thématique en classe.

➤ **Question07** : L'inter culturalité a-t-elle une place primordiale dans le manuel de 2^{ème} AS ?

Tableau 14

Les réponses	Le nombre de réponses	Le pourcentage
Oui	1	12.5%
Non	07	87.5%

Lecture des données :



Commentaire :

A la lecture des tableaux, la grande majorité 87.5% des enseignants confirment que l'inter culturalité n'est pas prise en charge dans le manuel de 2^{ème} AS alors qu'une petite minorité dont 12.5% voit que l'aspect interculturel est pris en charge dans le manuel.

Pourquoi ?

Dans ce qui suit nous allons résumer toutes les justifications des enseignants de la manière suivante :

-Pour 37.5% des enseignants affirment que les supports ne sont pas choisis en fonction de la dimension culturelle et interculturelle

-Et 25% disent qu'ils n'utilisent jamais le manuel scolaire puisque ils ne répondent pas aux objectifs d'apprentissage attendus dans la progression pédagogique.

-Seulement 12.5% des enseignants ont une vision positive et ils exploitent le manuel pour faire découvrir aux élèves d'autres cultures.

-Toutefois 25% des enseignants n'ont pas pu donner des réponses à la question.

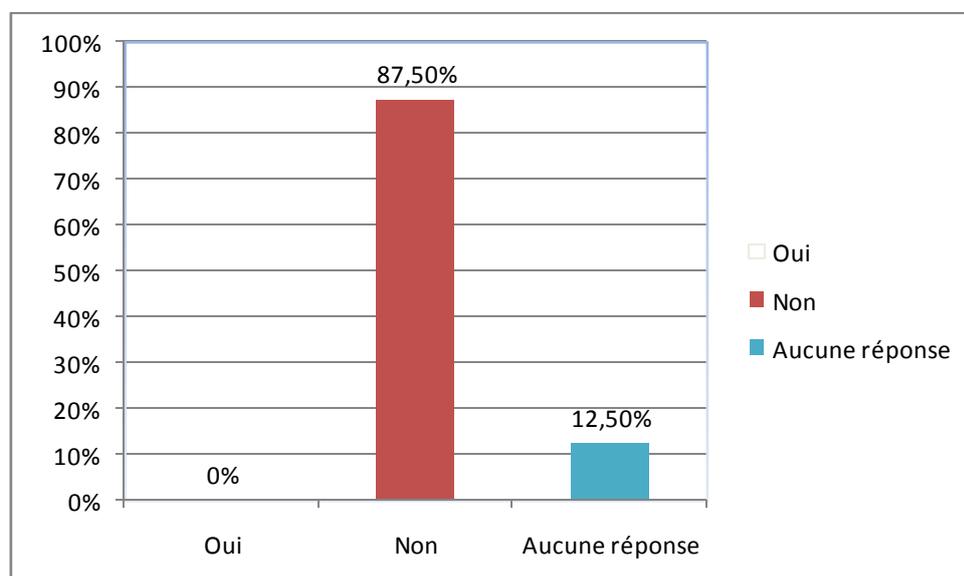
D'après les résultats obtenus à cette question nous pouvons confirmer notre hypothèse de travail de recherche, le manuel scolaire de 2^{ème} AS n'accorde pas un intérêt à dimension interculturelle.

➤ **Question 08 :** En étudiant par exemple le texte intitulé « **la cellule animale** » vise-t-on à travailler l'interculturel en classe de 2^{ème} AS ?

Tableau 15

Les réponses	Le nombre de réponses	Le pourcentage
Oui	0	0%
Non	7	87.5%
Aucune réponse	1	12.5%

Lectures des données



Commentaire :

A travers les réponses que nous avons collectées, nous avons noté que 87.5% d’enseignants signalent que le texte intitulé « **la cellule animale** » ne possède pas de travailler l’inter culturalité tandis que ,12.5% n’ont pas répondu à cette question.

Pourquoi ?

- 50% des enseignants prouvent que le choix de ce support ne vise pas à développer l’interculturel en classe de 2^{ème} AS, et plutôt il s’agit d’un texte de vulgarisation scientifique.

-25% des enseignants non pas justifié leurs réponses.

- 42.5% des enseignants pensent que le choix des supports du manuel n’est pas judicieux.

- 12.5% des enseignants nous disent qu’ils ont exploité ce texte pour travailler les points de langue (les niveaux de langue, grammaire, syntaxe...).

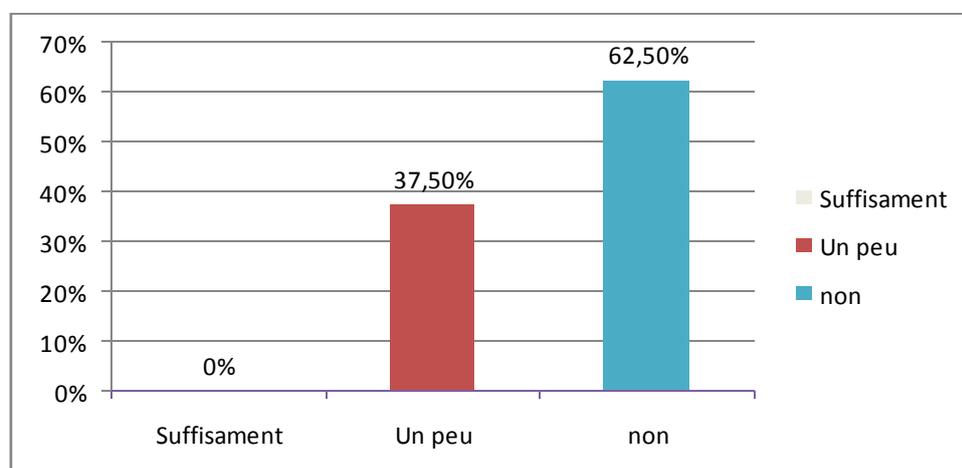
Nous concluons selon l’avis général des enseignants que le texte intitulé : la cellule animale, n’est pas pertinent pour développer l’aspect interculturel.

➤ **Question 09 :** Les thèmes et les contenus abordés dans le manuel sont-ils des supports adéquats pour les lycéens de s’imprégner de la culture de l’Autre ?

Tableau 16

Les réponses	Le nombre de réponses	Le pourcentage
Suffisamment	0	0%
Un peu	03	37.5%
Non	05	62.5%

Lecture des données



Commentaire :

En se référant aux résultats obtenus dans le tableau ci dessus ,62.5% d’enseignants affirment que les supports ne sont pas adéquats pour s’imprégner de la culture de l’autre, tandis que 37.5% estiment que le manuel comprend des supports intéressants liés à la culture.

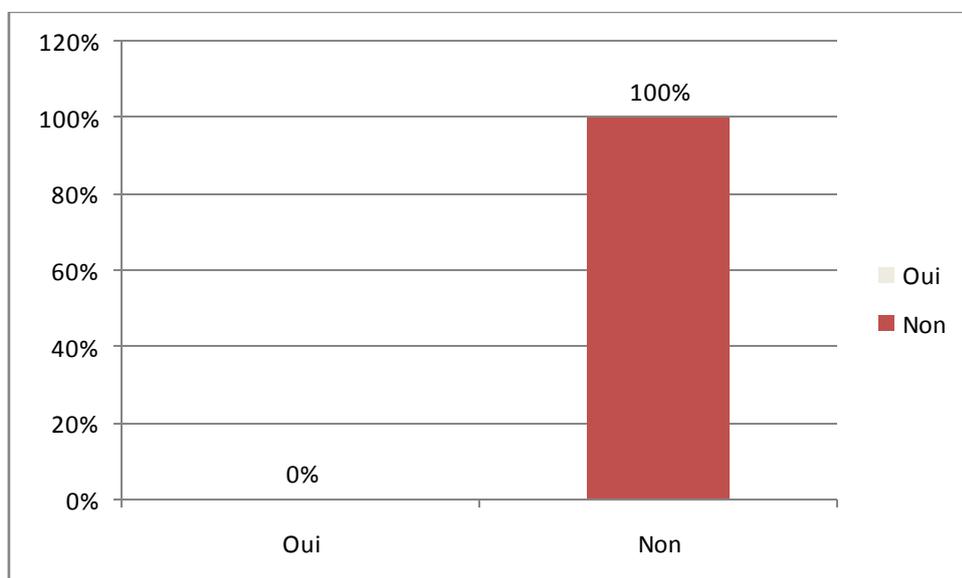
En résumé, la grande partie des supports du manuel de 2^{ème}AS ne sont pas les textes les mieux adaptés pour découvrir les référents culturels, les faits de civilisation liés à d’autres contrés et à d’autres peuples de la planète.

➤ **Question 10 :** Est –il utile d’établir la connexion entre les deux cultures ? (nationale et étrangère).

Tableau 17

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	8	100%
Non	0	0%

Lecture des données



Commentaire :

Ce tableau montre que tous les enseignants 100% confirment qu’il est primordial d’établir des passerelles entre les deux cultures dans l’enseignement /apprentissage d’une langue étrangère.

Pourquoi ?

-37.5 % des enseignants trouvent que la culture source et étrangère permettant aux apprenants d’enrichir leur connaissance et de s’imprégner de la culture de la tolérance....

-25 % des enseignants disent que la connexion entre les deux cultures consiste à connaître d’autres langues et cultures.

-25 % des enseignants ont préféré ne donner aucune réponse.

-12.5 % des enseignants pensent que la complémentarité entre les cultures aide les apprenants dans leurs apprentissages, et les motive à améliorer leur niveau et acquérir d’autres connaissances.

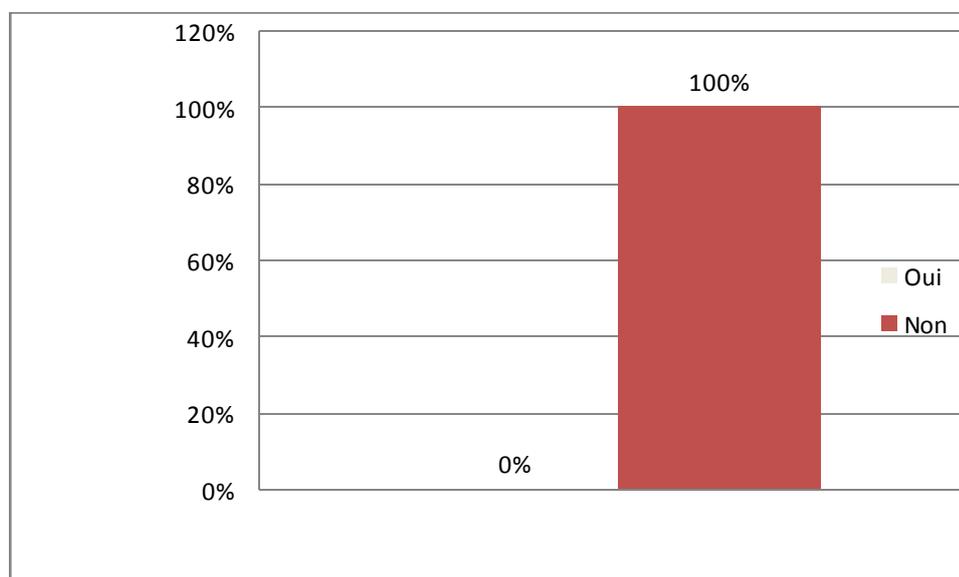
En somme, tout langage culturel est bénéfique puisque connaître d’autres langues et cultures prépare les apprenants à une citoyenneté mondiale.

➤ **Question 11 :** Les contenus textuels du manuel 2^{ème} AS aident – ils à développer l’interculturel en classe ?

Tableau 18

Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	0	0%
Non	8	100%

Lecture des données



Commentaire :

Au vu des résultats obtenus dans le tableau précédent, 100% des réponses collectées sont négatives. Aucun enseignant n'est satisfait des contenus textuels du manuel 2^{ème} AS. Ces supports n'aident pas à développer l'interculturalité en classe. Ce qui nous conforte dans notre hypothèse de travail que la place de l'interculturel n'est pas mise en valeur dans le manuel d'enseignement /apprentissage du FLE. Plus de 50 % des enseignants n'ont pas pu justifier leurs réponses ou fournir un argument valable.

-37.5 % des enseignants estiment que les supports du manuel sont insuffisants car - aucun aspect interculturel est traité et qu'il fallait sortir de la thématique scientifique (biologie, géologie...) qui n'est pas adéquate pour la découverte des faits culturels...

-Ainsi 12.5 des enseignants pensent que le programme ne répond pas aux besoins des apprenants.

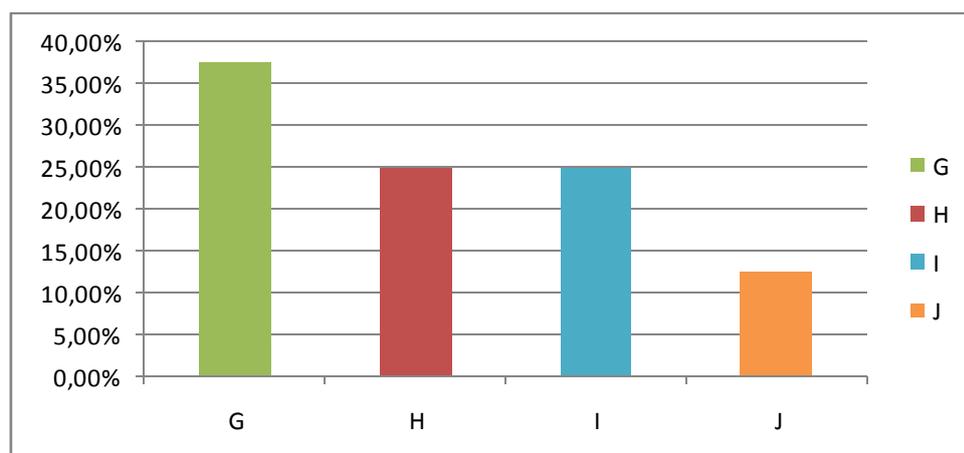
D'après l'analyse des réponses collectées, nous sommes arrivées à une synthèse que le manuel scolaire ne favorise pas l'enseignement /apprentissage de l'aspect interculturel pour les apprenants de 2^{ème} AS.

- **Question 12 :** En travaillant par exemple les textes du manuel intitulés « *Azreffoun, la mer et le reste*, ou *la société des abeilles* », quels sont les objectifs essentiels visés ?

Tableau 19

Le texte	Les objectifs visés	Nombre de réponses	Le pourcentage
Azreffoun la mer et le reste	D- Le plan formel et linguistique.	01	12.5%
	E- Savoir présenter une région.	04	50%
	F- Neutre	03	37.5%

Lecture des données

**Commentaire :**

Sur les huit enseignants interrogés 37.5% déclarent que l'objectif est de permettre aux apprenants d'identifier les différentes caractéristiques d'un texte explicatif.

-25% d'entre eux l'ont exploité dans le but de faire apprendre aux apprenants les caractéristiques d'un texte informatif.

- 12.5% des enseignants visent à faire connaître l'organisation sociale des abeilles.

- 25 % sont ne fournissent aucune réponse.

Sur ce point, nous retenons que l'objectif d'exploitation des deux textes ci-dessus est purement linguistique, ce qui nous permet de dire que la majorité des supports de ce manuel ne visent pas à travailler l'aspect culturel et interculturel. L'enseignant est appelé à chercher d'autres supports pour aborder cet aspect culturel...

- **Question 13 :** D'après vos expériences, les élèves éprouvent –t– ils des lacunes pour accéder à la culture étrangère et d'avoir une imprégnation suffisante de la culture de l'Autre ?

Commentaire :

A propos de cette question, tous les enseignants ont été positifs. Ce qui nous a aidés à obtenir des justifications de leurs parts.

Pourquoi ?

-62.5% des enseignants signalent que le niveau des apprenants est faible puisqu'ils ne se documentent pas.

-Les 25% pensent que les objectifs de l'enseignement /apprentissage du FLE sont seulement d'ordre communicatifs et non culturels. C'est la compétence communicative qui est travaillée.

-12.5% des enseignants n'ont fourni aucun commentaire.

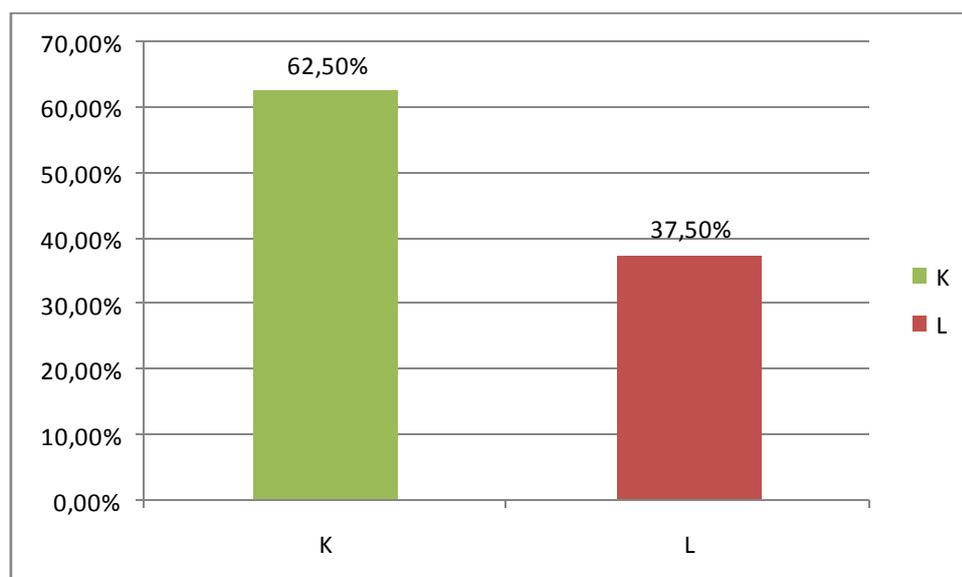
Dans l'ensemble des réponses des enseignants il ressort que la priorité est accordée d'abord à la maîtrise de la langue cible pour ensuite faire connaître la culture de l'autre.

- **Question 14** :Pouvez-vous nous proposer quelques éléments de réponses pour améliorer la prise en charge de cette thématique : la culture et l'interculturel, dans le manuel de 2^{ème} AS.

Tableau 20

Les réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
K-renouvellement des programmes	05	62.5%
L-l'exploitation des supports littéraire	03	37.5%

Lecture des données



Commentaire :

A la lumière des réponses obtenues, la majorité des enseignants 62.5% trouvent qu'il est primordial d'actualiser et d'enrichir le manuel scolaire 2^{ème}AS afin de travailler judicieusement l'aspect culturel et interculturel.

Ainsi 37.5% d'entre eux signalent que l'exploitation des textes littéraires consiste à améliorer ces deux aspects.

En somme, pour développer la thématique culturelle et interculturelle il faut élaborer un manuel qui répond aux besoins des apprenants.

Synthèse du questionnaire

Après l'interprétation des données du questionnaire, nous avons constaté malgré le renouvellement du manuel scolaire, l'aspect culturel et interculturel ne sont pas suffisamment présent dans le manuel de 2^{ème} AS. La majorité des supports sont inadéquats. Les concepteurs du manuel ont tendance à se concentrer sur l'aspect linguistique (les niveaux de langues...) et le développement de la compétence communicative. Et dans la plupart des cas les enseignants ont tendance à recourir à d'autres supports (personnels) pour aborder les aspects culturels liés à la langue cible et source.

Synthèse

En guise de conclusion de cette partie pratique, nous avons opté à une analyse du manuel scolaire ainsi le questionnaire destiné aux enseignants du français dans le cycle second. Ces deux outils de recherche nous a permis de répondre à nos questions, confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche.

Après l'interprétation des données collectées, nous avons détecté que les concepteurs du manuel scolaire ont appuyé sur l'aspect linguistique, ce qui justifie la pauvreté du manuel de 2^{ème} AS en élément culturel et interculturel. À cet effet, les enseignants exploitent d'autres supports extra-manuel.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre réflexion porte sur « la place de la culture et de l'interculturel dans le manuel scolaire de 2^{ème} AS ». L'objectif visé à travers notre recherche est de vérifier si les contenus textuels représentent l'aspect culturel et interculturel et si l'exploitation de ces derniers sont judicieux pour travailler ces thématiques.

Nous avons tenté à travers le premier chapitre de clarifier certaines notions liées à notre objet d'étude notamment « culture » et « interculturel ». Le deuxième chapitre, nous l'avons consacré de donner un bref aperçu sur l'enseignement /apprentissage de la langue française en Algérie et le troisième chapitre, nous avons effectué une analyse de quelques supports du manuel scolaire de 2^{ème} AS ainsi les questionnaires destinés aux enseignants dans deux régions différentes de Bejaia (Aokas, Aouzellaguen). Ces deux outils de recherche, nous a aidés à confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Au terme de ces deux études analytique, nous pouvons confirmer que le nouveau manuel scolaire de 2^{ème} AS est un outil inadéquat et insuffisant puisque la majorité des thématiques abordées sont purement scientifique. Autrement dit, les supports choisis par les concepteurs du manuel ne sont pas judicieux malgré la refonte du système éducatif en 2002. Ainsi nous avons confirmé les réponses des enseignants interrogés, la négligence de l'aspect culturel et interculturel en classe de 2^{ème} AS car cette notion n'est pas prise en charge dans les programmes scolaires. Nous avons constaté d'après les réponses recueillies, la plupart des enseignants travaillent beaucoup l'aspect linguistique (point de langue) alors que n'est pas le seul à élaborer en classe. De plus, l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ne vise pas uniquement le coté linguistique mais il faut s'intéresser d'avantage à l'aspect culturel qui est aussi primordial. À ce propos, ces derniers font références aux supports extra-manuels (sites internet) permettant aux apprenants à mieux connaître et découvrir d'autres cultures. À ce point, d'après les réponses obtenues par les enseignants, la connexion entre la culture source et cible est très utile en classe du FLE dans le but d'enrichir l'esprit des apprenants. Par ailleurs, en vue de développement de la compétence culturelle et interculturelle, nous avons cerné quelques perspectives pédagogiques qui nous semble importante afin de concrétiser la notion de culture et d'inter culturalité dans le manuel scolaire, pour qu'elles soient prise en charge par les enseignants et apprises par les apprenants.

Conclusion générale

➤ **Suggestion 01 : Faire appel aux textes littéraires :**

Afin que la notion de la culture et d'inter culturalité ont leurs place en classe de langue, l'enseignant fait référence à d'autre supports personnels en dehors de ceux qui sont proposés dans le manuel scolaire tel que le support littéraire .En effet l'exploitation des textes littéraires est considéré comme étant le biais de la culture nationale et la culture étrangère puisqu' il permet d'avantage aux apprenants de connaitre les auteurs appartenant à la culture nationale :Mouloud Feraoun, Tahar Djaout,...etc, les œuvres réalisées par ces derniers et les thématiques choisis ,comme aussi l'enseignant peut utiliser des textes appartenant aux écrivains étrangères et voir les thématiques abordées telles que :Victor Hugo, Emile Zola ...etc

Ce genre du support aide les apprenants à mieux connaître la culture nationale et à découvrir d'autres cultures étrangères notamment son histoire, sa géographie et sa culture.

➤ **Suggestion02 : Réaliser une tache dans chaque fin du projet**

Pour que l'aspect culturel et interculturel soient pris en charge en classe, nous avons réfléchi à la réalisation d'un projet individuel ou collectif lié au projet déjà étudié (présentation des lieux touristiques, d'un pays étranger, des stars connues, chanteurs, footballeurs, écrivains).Les apprenants vont réaliser des taches sur le terrain, D'une part. Ce qui permet à ces derniers la découverte et l'ouverture sur le monde .D'autre part, ça aide les apprenants à s'habituer en faisant des recherches qui seront bénéfique pour continuer leurs études supérieur.

➤ **Suggestio03 : Revoir le manuel et proposer des supports touchant aux valeurs universelles**

Malgré la réforme du système éducatif, le manuel scolaire marque des insuffisances puisque les concepteurs du manuel ont tendance à se concentrer sur le coté communicatif qui veut dire apprendre à communiquer en langue étrangère en négligeant l'aspect culturel qui est aussi primordial dans l'apprentissage puisque la langue et la culture sont étroitement liées. Alors qu'ils auraient pu programmer des textes menant à une bonne éducation aux apprenants, des textes touchant aux divers valeurs universelles telles que : la paix, la solidarité, la tolérance et la justice .Toutes ces valeurs préparent les élèves à une meilleur vie sociale.

Conclusion générale

➤ **Suggestion 04 : Organiser des sorties pédagogiques**

Pour mieux développer les connaissances culturelles des apprenants, nous faisons appel au concret. À ce propos, nous sommes appelés à faire des sorties pédagogiques dans le but de connaître les musées, les monuments historiques qui caractérisent leur pays et de mieux comprendre l'histoire de ce dernier. Nous pouvons choisir comme monument historique le Technicum 20/08/1956, Ifri, maqam chahid (Alger).

➤ **Suggestion 05 : L'utilisation de divers outils pédagogiques pour une bonne transmission du savoir.**

Avec le développement des nouvelles technologies qui facilitent d'avantage l'enseignement / apprentissage du FLE. L'enseignant exploite d'autres documents audio visuels tels que : la chanson, la vidéo, l'enregistrement, le data show, avec l'utilisation de ces derniers l'apprenant devient plus intéressé, actif et plus attiré par le son et l'image. Donc, ces documents sont utiles pour travailler les deux dimensions avec nos apprenants.

En somme, toutes les suggestions que nous venons de suggérer consistent à apporter des échanges pour notre recherche. À cet effet, les concepteurs du manuel peuvent prendre en charge tous ces critères en actualisant les manuels scolaires.

Par ailleurs, la prise en charge de la dimension culturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE est indispensable puisqu'elle permet d'enrichir l'esprit des apprenants, elle est considérée comme étant un moyen d'ouverture sur le monde dans divers domaines de la vie quotidienne, de ce fait la dimension culturelle aidant les apprenants à connaître les faits de civilisation liés à d'autres contrées et à d'autres peuples de la planète.

En conclusion, il est important de souligner que l'apprentissage de la langue française ne se limite pas aux aspects linguistiques mais aussi à l'aspect culturel qui n'est pas facile à découvrir puisqu'il mérite beaucoup de connaissances. Ainsi, nous estimons que nous avons apporté des clarifications à travers notre étude quant à la place de la culture et de l'interculturel dans le manuel scolaire de 2^{ème} AS. La recherche dans ce vaste domaine reste ouverte pour toute nouvelle réflexion et expériences visant à promouvoir l'apprenant en FLE.

Bibliographie

Bibliographie

Barus –Michel (J.), Enriquez(E.), Lévy (A.) (Sous la direction de), Vocabulaire de psychosociologie, références et position, Paris, Eres, 2002, disponible sur :http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/cifali/cours/Vocabulaire_psychosociologie/identite_degaulejac.pdf .

Benveniste Emile, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1976, Paris.

Blanchet Philippe, « *L'approche interculturelle en didactique du FLE* ».In « cours d'UED de didactique du français langue étrangère de 3^{ème} de licence »2004-2005p.7

Calvet Louis -Jean et Dumont Pierre, *L'enquête sociolinguistique*, édition l'Harmattan, 1999

Courtilon Janine, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, 2003, Paris

Cuq Jean Pierre, Gruca Isabel, *Cours de didactique de français langue étrangère et seconde*, Coll., FLE, PUG, 2005, Grenoble

Dominique Caubet, (1998) « *Alternance de codes au Maghreb, pour quoi le français est-il arabisé ?* » n°14 In [Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contexte plurilingue], p122

Derradji Yacine, « *Le français en Algérie, lexicale et dynamique des langues* »Duculot, 2002, Belgique

Grand guillaume Gilbert, « *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* », Maisonneuve et Larousse, 1988, Paris.

Cuche. Denys, *La notion de la culture dans les sciences sociales*: Ed, La découverte, 1996, Paris

Kanoua Saida, « *Culture et enseignement du français en Algérie* » in revue Synergies Algérie, 2008, Alger, p 88

Lalande André, « *Vocabulaire technique et critique de la philosophie* », PUF, 1926, p39, Paris

Porcher Louis, « *Le français langue étrangère, Emergence et enseignement d'une discipline* » Hachette, (1995), Paris

Bibliographie

Pretceille Martine Abdallah E.M. Lipiansky (sous la dir. de), *Guide de l'interculturel en formation*. Retz, 1999, p 229, Paris

Pretceille Martine Abdallah, « *L'éducation interculturelle* », Que- sais je. N° 3487,1999, Paris

Twichell Hall Edward, « *Le langage silencieux* »1984 : Seuil. (Traduction de the silent language, (1959), Paris

Windmuller Florence, « *Français langue étrangère (FLE) : Approche culturelle et interculturelle* », Belin, 2011, P19

Revue et articles :

Aboulfeth Kenza, « *Cahiers de l'éducation et de la formation N° 3, le manuel scolaire et les supports pédagogiques, le manuel scolaire : Dans quelle utilisation ?* »

http://search.shamaa.org/PDF/Articles/MOCef/CefNo3Y2010/cef_2010-n3_005-007_fre.pdf

Arezki Abdenour, « *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algériens* » In Revue, Le français en Afrique, n° 23, CNRS, UMR 6039, Nice, 2008, France, disponible sur :<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>

Arezki Abdenour, « *L'identité linguistique : une construction sociale et /ou un processus de construction socio discursive ?* ».In synergies Algérie N °2 -2008.PP191-198. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie2/abdenour.pdf>.

Arezki Abdenour, « *Quelle place pour les minorités dans le discours dominant sur l'identité dans l'espace géopolitique "arabo-musulman"* », p259-267, in *Les discours politiques, Regards croisé* par J. Fidel Corcuera, Antonio Gaspar, Mónica Djian, Javier Vicente et Chésús Bernal (Coord.), Edition L'Harmattan, Collection Questions contemporaines, 2017, Paris

Arezki Abdenour, « *Le désignant français : ethnique, nom de langue et de culture en situation méliorative dans le parler kabyle* », In *Les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine, Nommer les langues*, Multilinguisme et institution des langues, Collection dirigée par Andrée Tabouret-Keller, Editions L'Harmattan, 2007, Paris, France

URL : <http://librairieharmattan.com>

Bibliographie

Ammouden Amar, « *La chanson : un outil possible pour une approche intégrée de la littéracie et de la culture* » In synergie Algérie n6- 2009 pp117-124. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie6/ammouden-amar.pdf>

Bektache Mourad, "*Entre compétition des langues et enjeux interculturels à l'université de Bejaia*" In Synergies Algérie vol: 08, pp: 91-106, année 2009
URL : <ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie8/bektache.pdf>

Chaker Salem, « *Tamazight dans la constitution algérienne : une leurre !* »2016 .Disponible sur : <http://tamazgha.fr/Tamazight-dans-la-constitution.html>

Claes-T-M, « *La dimension interculturelle dans l'enseignement du français, langue de spécialité* », www.franchoparler.org/article/interculturel-claes.com

Colin Patrick, « *Identité et altérité* »disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-gestalt-therapie-2001-1-page-52.htm> .

Crispi Valentina, « *L'inter culturalité* »disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-le-telemaque-2015-1-page-17.htm>

Dimoguin Françoise, « *La didactique des langues-cultures à la croisée des méthodes* ».Disponible sur : <http://journals.openedition.org/trema/427>.Depardieu Gérard, Journal Le Parisien, « *Citation célèbre* », Disponible sur le site : <http://citation-celebre.leparisien.fr/citation/culture?Page=23>.

El Mistari Habib, « *L'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie : une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques en classe* ».Synergies Algérie n° 18-2013 p.39-51 .
Disponible sur : https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article2_Habib_El_Mistari.pdf.

Ferhani Fatiha Fatma, « *Algérie, l'enseignement du français à la lumière de réforme* » disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2006-3-p-11.htm> .

Guaouaou Manaa, « *L'enseignement /apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures* » .Cité in synergie Algérie n 4 -2009 pp 209-216.Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie4/gaouaou.pdf>.

Guy Parmentier, Sylvie Roland, « *Les consommateurs des mondes virtuels : construction identitaire et expérience de consommation dans le second life* » 2009. P34-36

Bibliographie

Disponibles sur : <http://www.theinnovation.eu/fr/wpcontent/uploads/downloads/2010/11/ConstructionIdentitaireSecondLife.pdf>.

Nacer Berbaoui, « *Enseignement /apprentissage du français en Algérie : enjeux culturels et représentation identitaire* » les 23 et 24 novembre 2011, Université de Béchar.

Disponible sur : http://manifest.univ-ouargla.dz/documents/Archive/Archive%20Faculte%20des%20Lettres%20et%20des%20Langues/seminaires%20facultes%20des%20lettres/enseignement-apprentissage-du-francais-en-Algerie/BERBAOUI_Nacer.pdf

Pierre Gillet, « *Construire la formation : outils pour les enseignants et les formateurs* », 1991, Paris, PUF .Disponible sur : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teaching/tc101/competence_concept.html.

Pretceille Martine Abdallah, « *Approches interculturelles en éducation, étude comparative internationale* » Septembre 2007, institut national de recherche pédagogique service de veille scientifique et technologique .Disponible sur : http://veille-et-analyses.ens-lyon.fr/Dossiers/Interculturel/dossier_interculturel.pdf.

Têtu Jean François, « *Identité, culture, et communication* », communication faite lors du premier Congrès franco-mexicain SFSIC et Amic, Mexico, le 8-9-10 avril 2002, Universidad Autonoma de Mexico. Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00754343/document>

Ville Marc Romaine, « *L'approche par compétence en Belgique Francophone : ou on est-on ?* » .Disponible sur : <https://pure.fundp.ac.be/ws/files/1016673/57474.pdf>.

Radjef Said, « *Ou va l'école algérienne* ».Disponible sur : <http://lequotidienalgerie.org/2013/09/05/ou-va-lecole-algerienne>

Salem Chaker, « *Tamazight dans la constitution algérienne : une leurre !* »2016 .Disponible sur : <http://tamazgha.fr/Tamazight-dans-la-constitution.html>

Temnkeng Albert Etienne, « *Compétence interculturelle efficacité de l'action didactique en classe de langue* ».Disponible sur : https://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html

Bibliographie

Thèses et mémoires :

-La dimension interculturelle dans l'enseignement /apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse de manuel 1^{ère} année secondaire, réalisé par Boughazi Akila, sous la direction Hamidou Nabila, université d'Oran, 2016

La dimension interculturelle dans les manuels de français au secondaire, mémoire de magistère, par Chemmar Said, sous la direction de Manaa Guaouaou, université de Biskra, 2014

-La place de l'interculturel dans les supports textuels dans le manuel de 1^{ère} AS, mémoire de master, par Ghania Chettouh, sous la direction de Tattah Nabila, université de Bejaia, 2016

-Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation de français langue étrangère chez les étudiants du français langue étrangère, thèse de doctorat, par Abdelhamid Samir université de Batna, 2002

Sitographie

« *Compétence interculturelle aujourd'hui* », Les langues pour la cohésion, Disponible sur : <http://archive.ecml.at/mtp2/Gulliver/results/fr/competence-interculturelle-2.htm>

-<http://virtuelcampus.univ-msila.dz/fl/wp-content/uploads/2017/02/La-Culture-D%C3%A9finition.pdf>

-Décret MISSIONS, art 05 ,1997 .Disponible sur :<https://pure.fundp.ac.be/ws/files/1016673/57474.pdf> :

-La langue française en Algérie : Etat des lieux disponible sur : <https://arlap.hypotheses.org/7953>

-<http://virtuelcampus.univ-msila.dz/fl/wp-content/uploads/2017/02/La-Culture-D%C3%A9finition.pdf>

-Le plan d'action de mise en œuvre de La réforme du système éducatif :

<file:///C:/Users/USER/Documents/Projet%20de%20r%C3%A9forme%20du%20syst%C3%A8me%20%C3%A9ducatif%20alg%C3%A9rien%20chapitre%2002.html>

Bibliographie

Dictionnaires

-Cuq Jean pierre « Dictionnaire du français langue étrangère et seconde »2003, Paris, clé international.

- Encarta 2007(CD), Microsoft corporation.

-Ferréol Gilles, Jucquois Guy « *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles* », Paris, Armand Colin, coll., 2004, 354 p

Annexes et corpus

Annexe01 :Questionnaire destiné aux enseignants de 2^{ème} AS

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire en linguistique et langue appliquée qui porte le thème « **la place de la culture et de l'interculturel dans le manuel du 2 AS** ». Nous invitons les enseignants de la langue française de bien vouloir répondre aux questions d'une façon anonyme.

Identification des informateurs :

Sexe : Homme Femme

Age :

Nombre d'années d'activité dans le domaine :

1/ Quel aspect essentiel vise –t – il l'enseignement / apprentissage du français ?

a- Le linguistique

b- Le culturel

c- Autre, précisez..... En quelques mots.....

.....

2/ Qu'entendez vous par l'enseignement de la culture algérienne dans les manuels ?

a- Un ensemble de coutumes, de traditions, de caractéristiques culturelles...

b- Un ensemble de connaissances, d'œuvres d'auteurs....Qui enrichit l'esprit, la formation de l'élève

3/-Quelle définition donnez vous à l'interculturel ?

.....
.....

4/Travaillez – vous la dimension culturelle et interculturelle en classe de 2^{ème} AS ?

Oui un peu Non

5/Le manuel du 2^{ème} AS traite-il de la culture?

Suffisamment pas tellement Non

6/Utilisez-vous d'autres supports pour travailler cette thématique en classe ?

.....
.....

7/L'interculturalité a-t-elle une place primordiale dans le manuel de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....

8/En étudiant par exemple le texte intitulé « **la cellule animale** » vise-t-on à travailler l'interculturel en classe de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....

9/Les thèmes et les contenus abordés dans le manuel sont-ils des supports adéquats pour les lycéens de s'imprégner de la culture de l'Autre ?

Suffisamment Un peu Non

10/Est –il utile d’établir la connexion entre les deux cultures ? (cible et étrangère)

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....

11/Les contenus textuels du manuel 2^{ème} AS aident – ils à développer l’interculturel en classe ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....

12/En travaillant par exemple les textes du manuel intitulés « *Azzeffoun, la mer et le reste,* ou *la société des abeilles* », quels sont les objectifs essentiels visés ?

.....
.....
.....

13/-D’après vos expériences, les élèves éprouvent –t – ils des lacunes pour accéder à la culture étrangère et d’avoir une imprégnation suffisante de la culture de l’Autre ?

Si, oui,

Justifiez ?

.....
.....

14/-Pouvez-vous nous proposer quelques éléments de réponses pour améliorer la prise en charge de cette thématique : la culture et l'interculturel, dans le manuel de 2^{ème} AS.

.....
.....

Merci de votre collaboration

Annexe 02 : Les réponses recueillis par les enseignants.

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire en linguistique et langue appliquée qui porte le thème « **la place de la culture et de l'interculturel dans le manuel du 2 AS** ». Nous invitons les enseignants de la langue française de bien vouloir répondre aux questions d'une façon anonyme.

Identification des informateurs :

Sexe :	Homme <input type="checkbox"/>	Femme <input checked="" type="checkbox"/>
Age :	36	
Nombre d'années d'activité dans le domaine :	7ans	

1/ Quel aspect essentiel vise-t-il l'enseignement / apprentissage du français ?

a- Le linguistique

b- Le culturel

c- Autre, précisez..... En quelques mots *l'apprentissage du Français permet aux élèves de disposer d'un outil de communication*

2/ Qu'entendez vous par l'enseignement de la culture algérienne dans les manuels ?

a- Un ensemble de coutumes, de traditions, de caractéristiques culturelles...

b- Un ensemble de connaissances, d'œuvres d'auteurs..... qui enrichit l'esprit, la formation de l'élève

3/- Quelle définition donnez vous à l'interculturel ?

Ce mot signifie = la relation et l'échange entre différentes cultures

4/ Travaillez-vous la dimension culturelle et interculturelle en classe de 2^{ème} AS ?

Oui

un peu

Non

5/Le manuel du 2^{ème} AS traite-il de la culture?

Suffisamment pas tellement Non

6/Utilisez-vous d'autres supports pour travailler cette thématique en classe ?

...oui.....
.....

7/L'inter culturalité a-t-elle une place primordiale dans le manuel de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

personnellement le manuel est très peu utilisé... j'utilise
beaucoup des supports trouvés sur internet qui abordent l'interculturel

8/En étudiant par exemple le texte intitulé « la cellule animale » vise-t-on à travailler l'interculturel en classe de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

mais personnellement en étudiant ce texte j'ai travaillé
sur des points de langue (les procédés explicatifs).

9/Les thèmes et les contenus abordés dans le manuel sont-ils des supports adéquats pour les lycéens de s'imprégner de la culture de l'Autre ?

Suffisamment Un peu non

10/Est-il utile d'établir la connexion entre les deux cultures ? (source et étrangère)

Oui Non

Pourquoi ?

Et tout langage culturel est bénéfique... connaître d'autres
langues et... d'autres cultures prépare les élèves à une citoyenneté
mondiale

11/Les contenus textuels du manuel 2^{ème} AS aident-ils à développer l'interculturel en classe ?

Oui Non

Pourquoi ?

Tout d'abord
~~les~~ supports ne traitent aucun aspect
interculturel.

12/En travaillant par exemple les textes du manuel intitulés « *Azefoun, la mer et le reste*, ou *la société des abeilles* », quels sont les objectifs essentiels visés ?

.....
.....
.....

13/-D'après vos expériences, les élèves éprouvent-ils des lacunes pour accéder à la culture étrangère et d'avoir une imprégnation suffisante de la culture de l'Autre ?

Si, oui,

Justifiez ?

D'abord avec le niveau bas des élèves qui ne maîtrisent pas
bien la langue, cela les empêche d'ailleurs d'étudier l'aspect interculturel

14/-Pouvez-vous nous proposer quelques éléments de réponses pour améliorer la prise en
charge de cette thématique : la culture et l'interculturel, dans le manuel de 2^{ème} AS

Selon moi, c'est au système de faire revivre l'interculturel
en classe. En créant des supports pour installer chez
les apprenants de nouvelles compétences interculturelles.
Autrement dit ces supports vont motiver les élèves et
faire naître le désir de comprendre l'autre et de son
existence.

Merci de votre collaboration

Dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche universitaire en linguistique et langue appliquée qui porte le thème « la place de la culture et de l'interculturel dans le manuel du 2^{AS} ». Nous invitons les enseignants de la langue française de bien vouloir répondre aux questions d'une façon anonyme.

Identification des informateurs :

Sexe : Homme Femme

Age : 48

Nombre d'années d'activité dans le domaine : 20 ans

1/ Quel aspect essentiel vise-t-il l'enseignement / apprentissage du français ?

a- Le linguistique

b- Le culturel

c- Autre, précisez..... En quelques mots..... techniques...
d'expression.....

2/ Qu'entendez vous par l'enseignement de la culture algérienne dans les manuels ?

a- Un ensemble de coutumes, de traditions, de caractéristiques culturelles...

b- Un ensemble de connaissances, d'œuvres d'auteurs..... qui enrichit l'esprit, la formation de l'élève

3/-Quelle définition donnez vous à l'interculturel ?

échange, ouverture d'esprit, sens de communication, respect des autres, altruisme

4/Travaillez – vous la dimension culturelle et interculturelle en classe de 2^{ème} AS ?

Cui

un peu

Non

5/Le manuel du 2^{ème} AS traite-il de la culture?

Suffisamment pas tellement Non

6/Utilisez-vous d'autres supports pour travailler cette thématique en classe ?

Oui

7/L'interculturalité a-t-elle une place primordiale dans le manuel de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

On ne touche pas à l'essentiel

8/En étudiant par exemple le texte intitulé « la cellule animale » vise-t-on à travailler l'interculturel en classe de 2^{ème} AS ?

Oui Non

Pourquoi ?

les supports ne sont pas variés, le choix du support de livre n'est pas judicieux

9/Les thèmes et les contenus abordés dans le manuel sont-ils des supports adéquats pour les lycéens de s'imprégner de la culture de l'Autre ?

Suffisamment Un peu non

10/Est-il utile d'établir la connexion entre les deux cultures ? (source et étrangère)

Oui Non

Pourquoi ?

développer l'esprit de l'autre (altruisme) chez les apprenants

11/Les contenus textuels du manuel 2^{ème} AS aident-ils à développer l'interculturel en classe ?

Oui Non

Pourquoi ?

le choix des supports n'est pas bon

Il fallait mixer un peu de technique.

12/En travaillant par exemple les textes du manuel intitulés « Azefoun, la mer et le reste, ou la société des abeilles », quels sont les objectifs essentiels visés ?

l'un repérage, l'autre explicatif → les objectifs ne sont pas les mêmes.

13/D'après vos expériences, les élèves éprouvent-ils des lacunes pour accéder à la culture étrangère et d'avoir une imprégnation suffisante de la culture de l'Autre ?

Si, oui,

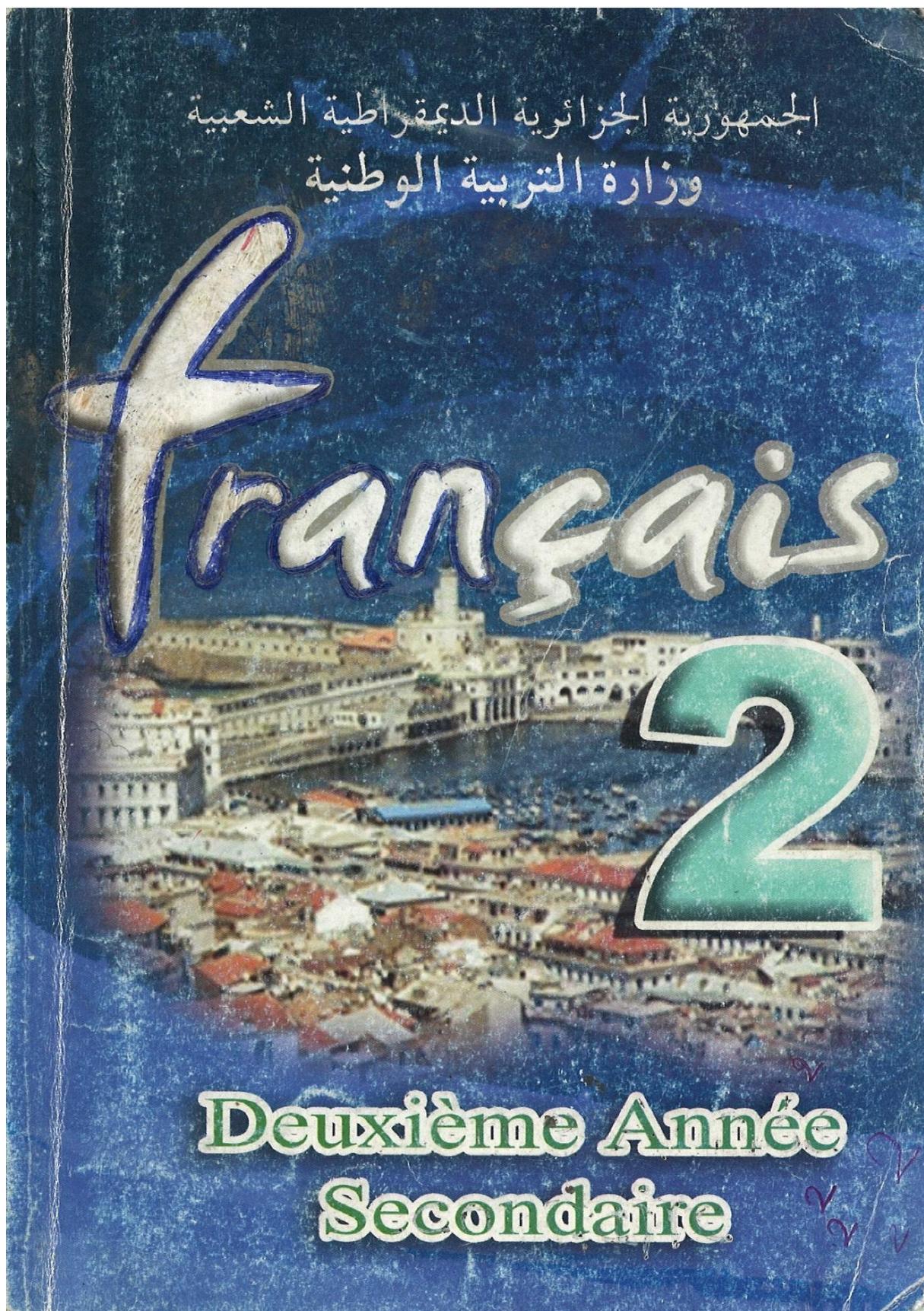
Justifiez ?

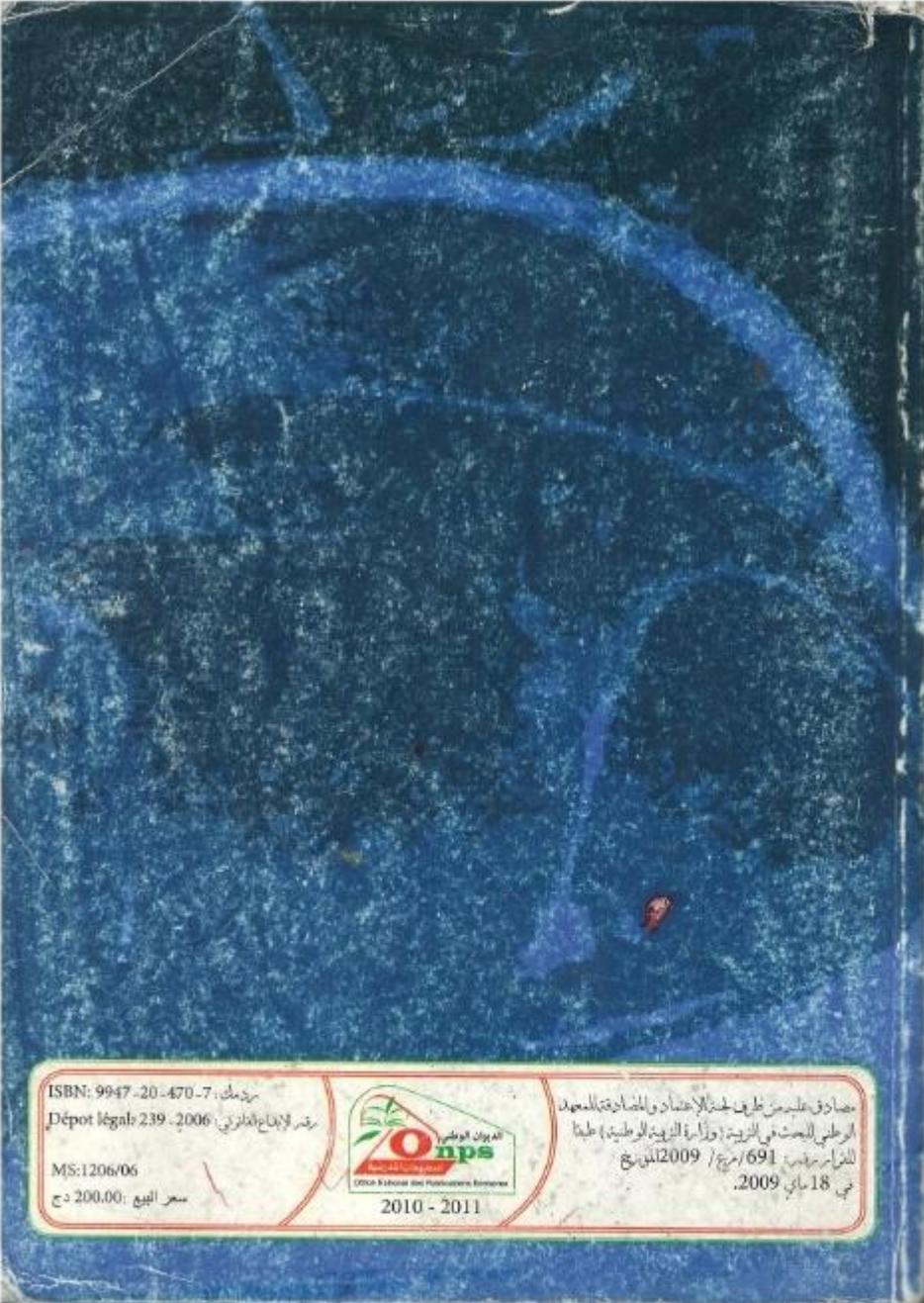
Ouiiiii trop. Dès le primaire, on travaille cet aspect de l'apprentissage.

14/Pouvez-vous nous proposer quelques éléments de réponses pour améliorer la prise en charge de cette thématique : la culture et l'interculturel, dans le manuel de 2^{ème} AS.

Proposer des textes représentant différentes cultures et sans idéologie aucune. Il faut supprimer le religieux de l'école. C'est la seule solution.

Merci de votre collaboration





ISBN: 9947-20-470-7
 رقم الإيداع القانوني: 2006-239
 MS:1206/06
 سعر البيع: 200.00 دج



مصانق، علم من طرف لجنة الإختصاص والمصادقة للمعهد
 الوطني للبحث في التريفة (وزارة التريفة الوطنية) طبعا
 للنشر رقم 691 / مرجع / 2009 لتوزيع
 في 18 ماي 2009.

Table des matières

Introduction général	8
Chapitre 01: Définition des concepts clés de notre objet d'étude	
Liminaire	15
1. Quelques définitions de la culture en contexte scolaire	15
1.1 Définition de l'altérité	15
1.2 Identité	16
1.3 La culture	17
1.4 L'interculturel	19
2. La dimension culturelle du FLE	21
2.1 Le rapport entre la langue et la culture	21
3. La compétence	23
3.1 La compétence culturelle	24
3.2 La compétence interculturelle	25
Synthèse	25
Chapitre 02: L'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie et description des corpus	
Liminaire	27
1. Un bref aperçu de l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie	27
1.1 Le français en Algérie	27
1.2 Le statut du français en Algérie	28
1.3 La réforme du système éducatif	28
1.4 L'école et la langue française	29
2. La culture nationale et la culture de l'Autre dans le manuel de 2 ^{ème} AS	30
2.1 La culture algérienne	30
2.2 La culture de l'Autre	31
2.3 L'interculturalité	32
3. La présentation et description des corpus	32
3.1 La Présentation du manuel de 2 ^{ème} AS	32
3.2 Présentation du programme de 2 ^{ème} AS	33
3.3 Présentation du questionnaire	35
Synthèse	41

Chapitre 03 : Chapitre analytique

Liminaire.....	43
1. Analyse des corpus	43
1.1 Le manuel scolaire de 2 ^{ème} AS	43
1.2 Essai d'analyse du manuel de 2 ^{ème} AS	43
1.3 Analyse des textes sélectionnés	47
1.4.Analyse du questionnaire destiné aux enseignants du FLE.....	50
Synthèse.....	68
Conclusion générale	70
Bibliographie.....	76
Annexe01.....	01
Annexe02.....	05
Annexe 03.....	11
Annexe 04.....	15